



Proiect finanțat printr-un Grant oferit de Norvegia, Islanda, Liechtenstein și Guvernul României

[www.eeagrants.org](http://www.eeagrants.org), [www.fonduri-diversitate.ro](http://www.fonduri-diversitate.ro), [www.cuciidinbranesti.ro](http://www.cuciidinbranesti.ro)

EEA GRANTS - PA17/RO13, Proiectul "Promovarea și conservarea diversității în cultură și artă în cadrul patrimoniului cultural European - Manifestarea tradițională "Ziua Cucilor". Proiectul face parte din Mecanismul financiar SEE 2009-2014. Proiectul este implementat de Primăria Brănești în parteneriat cu Noproductions- Norvegia și Asociația Culturală Brănești. Valoarea proiectului este 793 384,5 lei.

Project financed through a grant from Norway, Iceland, Liechtenstein and the Government of Romania

[www.eeagrants.org](http://www.eeagrants.org), [www.fonduri-diversitate.ro](http://www.fonduri-diversitate.ro), [www.cuciidinbranesti.ro](http://www.cuciidinbranesti.ro)

EEA GRANTS - PA17/RO13, project "Promotion and preservation of diversity in culture and arts within European cultural heritage - Traditional festival "The Day of the Cuckoos". The project is part of the EEA Financial Mechanism 2009-2014. The project is implemented by the Mayor's Office of Brănești in partnership with Noproductions - Norway and the Cultural Association of Brănești. The project value is lei 793 384,5.

## *Ziua Cucilor la Brănești - Ilfov* *The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County*

**Ziua Cucilor la Brănești - Ilfov**

**The Day of the Cuckoos in  
Brănești, Ilfov County**

**Album realizat de Primăria Brănești**

**Brănești - 2015**

**Material realizat de Asociația Culturală Brănești în urma activității de cercetare efectuată în perioada martie-mai 2015, în cadrul programului de Grant SEE - PA17/RO13: „Promovarea diversității în cultură și artă în cadrul patrimoniului cultural European”, într-un proiect intitulat „Promovarea și Conservarea Diversității în Cultură și Artă în cadrul Patrimoniului Cultural European - Manifestarea Tradițională Ziua Cucilor”, beneficiar Primăria Brănești.**

**Information gathered by the Cultural Association of Brănești following the research activity performed during March-May 2015 within the EEA grant program - PA17/RO13: „Promotion of diversity in culture and arts within European cultural heritage”, in the project entitled „Promotion and preservation of diversity in culture and arts within European cultural heritage - Traditional celebration The Day of the Cuckoos”, beneficiary Mayor’s Office of Brănești.**

**Echipa de cercetare:**

Ișfănoni Doina Virginia - expert etnolog

Sebe Marius-Ovidiu - expert documentare geograf

Caraghin Rodica Cristina - expert artist meșter popular

Anghel Cătălina - expert culegător date

Olteanu Radu Gabriel - expert culegător date

**Research team:**

Ișfănoni Doina Virginia - expert ethnologist

Sebe Marius-Ovidiu - expert documentation geographer

Caraghin Rodica Cristina - expert craftsman artist

Anghel Cătălina - expert data collector

Olteanu Radu Gabriel - expert data collector

© - Brănești, 2015

ISBN 978-973-0-20252-6

# CUPRINS

## CAPITOL I

Cadrul de manifestare al obiceiului: aspecte istorico-geografice și socio-economice ale localității Brănești

**Profesor Marius-Ovidiu Sebe**, expert documentare geograf 10

## CAPITOL II

ZIUA CUCILOR - datină de renovare a timpului și purificare a spațiului comunitar

**Dr. Doina Ișfănoni**, expert etnolog 28

## CAPITOL III

Ziua Cucilor în memoria comunității din Brănești

**Alina-Cristina Ene** 54

## CAPITOL IV

Istorie și perspective, salvagardarea și resemantizarea obiceiului cucilor în viața comunitară

**Profesor Marius-Ovidiu Sebe**, expert documentare geograf 66

## CAPITOL V

Repertoriu al meșterilor locali și păstrători ai patrimoniului obiceiului

**Alina-Cristina Ene și Manuela Popa** 86

**ÎNSEMNĂRILE INVITAȚILOR** 108

# CONTENTS

## CHAPTER I

Custom manifestation framework: historical-geographical and social-economic aspects of Brănești locality  
**Professor Marius-Ovidiu Sebe**, expert documentation geographer 11

## CHAPTER II

DAY OF THE CUCKOOS – a custom to renew time and purify the community area  
**Dr. Doina Ișfănoni**, expert ethnologist 29

## CHAPTER III

Day of the Cuckoos in memory of the community of Brănești  
**Alina-Cristina Ene** 55

## CHAPTER IV

History and perspectives, safeguard and resemantisation of the cuckoos' custom in the community life  
**Professor Marius-Ovidiu Sebe**, expert documentation geographer 67

## CHAPTER V

Repertory of the local craftsmen, keepers of the custom's patrimony  
**Alina-Cristina Ene and Manuela Popa** 87

**QUEST IMPRESSIONS** 109



## CUVÂNT ÎNAINTE

**N**imic altceva nu poate defini mai bine spiritul unui popor decât străvechile sale obiceiuri și tradiții. Acestea reprezintă cartea de vizită a națiunii respective, identitatea unui popor.

În localitatea Brănești din județul Ilfov, situată la numai câțiva kilometri de capitala României, viața spirituală este extrem de variată, deoarece a îmbinat de-a lungul timpului manifestări tradiționale românești, peste care s-au suprapus obiceiuri specifice unei comunități bulgare ce s-a așezat în localitate începând cu sfârșitul secolului al XVIII-lea.

Așa se explică faptul că astăzi în localitatea noastră există un bogat patrimoniu cultural tradițional, cum este de exemplu obiceiul cucilor, o tradiție străveche și spectaculoasă, prin care comunitatea noastră se identifică și se individualizează față de alte comunități.

În acest sens, alături de Consiliul Local, am acordat o atenție deosebită tuturor inițiativelor care urmăreau încheierea unor parteneriate pentru stimularea interesului, păstrarea și continuitatea tradiției cucilor din Brănești în rândul elevilor și al comunității.

Eforturile noastre din ultimii ani privind acțiunile de revigorare și de promovare a tradiției cucilor beneficiază din anul 2015 de o susținere financiară importantă prin intermediul unor fonduri EEA GRANTS,

alocate în cadrul proiectului „*Promovarea și Conservarea Diversității în Cultură și Artă în cadrul Patrimoniului Cultural European – Manifestarea Tradițională Ziua Cucilor*”, beneficiar fiind Primăria Brănești, având ca parteneri *Asociația Culturală Brănești* și *Asociația Noproductions* din Norvegia.

Albumul „*Ziua Cucilor la Brănești-Ilfov*” este rezultatul unei activități de cercetare și documentare etnografică realizată de un grup de experți în cadrul Asociației Culturale Brănești. Îmi exprim speranța că lucrarea de față, alături de celelalte produse finale din cadrul proiectului, vor contribui la o mai bună cunoaștere a obiceiului cucilor precum și la o mai bună promovare a localității noastre, atât în țară, cât și în străinătate.

În încheiere vreau să lansez o invitație iubitorilor de manifestări tradiționale, care doresc să trăiască bucuria primăverii și a renașterii naturii, să vină la Brănești, în fiecare an, în prima zi din Postul Paștelui, pentru a participa împreună cu comunitatea noastră la un carnaval popular tradițional, unic în părțile noastre.

Primar,  
**Cismaru Nicolae**





## FOREWORD

Nothing can better define the spirit of a people than its ancient customs and traditions. They are the business card of that nation, the identity of a people.

In Brănești locality of Ilfov County, located only few kilometers away from Romania's capital city, the spiritual life is extremely rich as it combined throughout time Romanian traditional manifestations overlapped by customs specific to a Bulgarian community settled in the same locality starting with the late eighteenth century.

This explains the fact that today in our locality there is a rich cultural traditional heritage, such as the cuckoos' custom, a spectacular ancient tradition which identifies our community and individualizes it from others.

In this regard, along with the City Council, we paid special attention to all the initiatives aimed at concluding partnerships to stimulate the interest, preservation and continuity of the cuckoos' tradition in Brănești among students and the community.

Our efforts over the past years on the measures to revive and promote the cuckoos' tradition benefit starting with 2015 of significant financial support through the EEA GRANTS awarded in the project



*„Promotion of diversity in culture and arts within European cultural heritage – Traditional celebration Cuckoos’ Day” of whose beneficiary is Brănești Mayor’s Office in partnership with Brănești Cultural Association and Noproducts Association from Norway.*

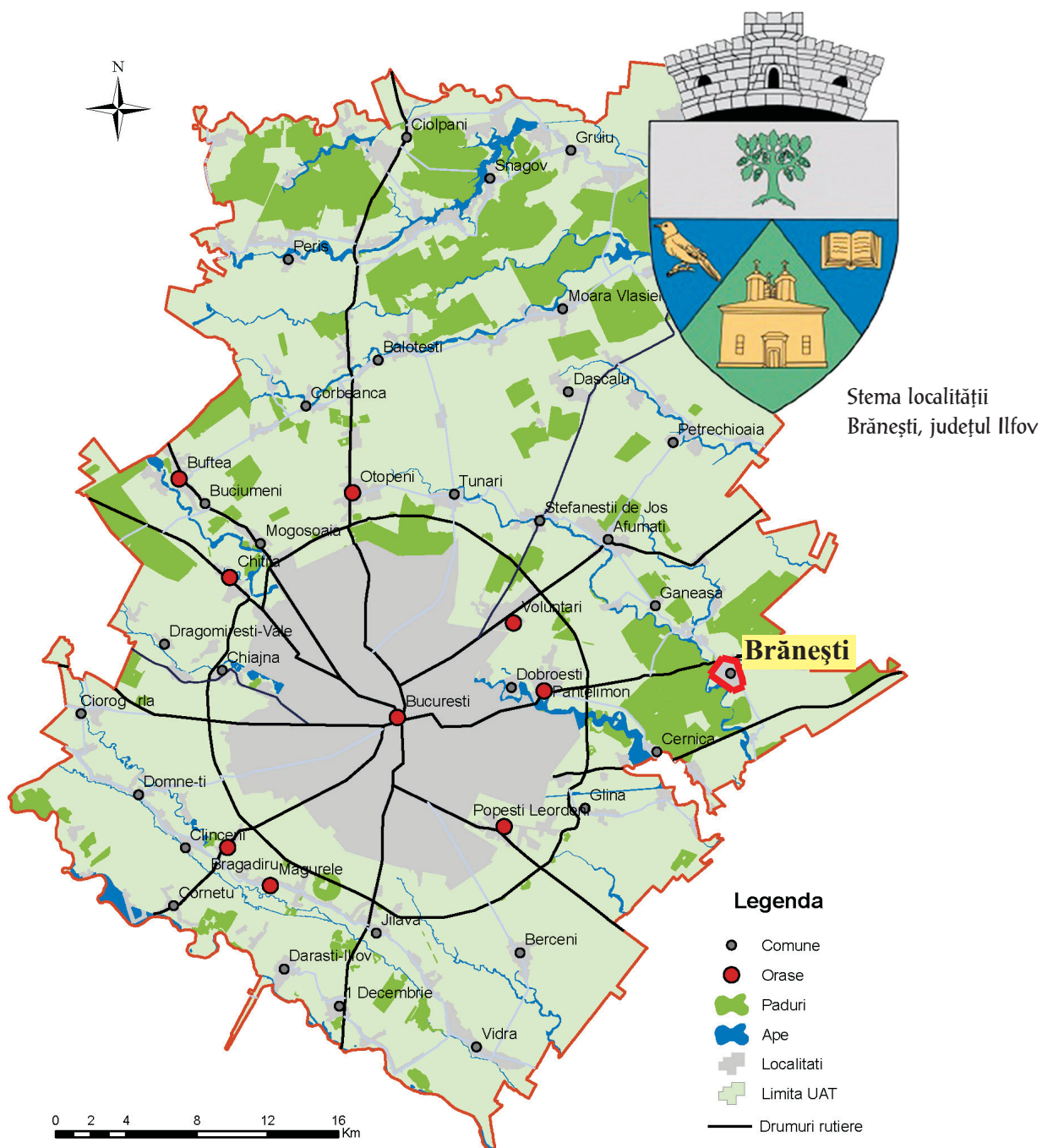
The album „Cuckoos’ Day in Brănești-Ilfov” is the result of an ethnographic research and documentation accomplished by a group of experts from Brănești Cultural Association. I am hoping that the present paper, along with the other final products of the project, will contribute to a better knowledge of the cuckoos’ custom and a better promotion of our locality, both nationwide and abroad.

In conclusion, I would like to extend an invitation to the lovers of traditional manifestations who wish to live the joy of spring and revival of nature to come to Brănești each year, on the first day of the Great Lent, to be part along with our community of a traditional folk carnival, unique in our parts.

Mayor,  
Cismaru Niculae



## harta județului Ilfov



Sursa: Chiță Cristina, 2012

# CAPITOLUL I

Cadrul de manifestare al obiceiului.

Aspecte istorico-geografice și socio-economice ale localității Brănești

profesor Marius-Ovidiu Sebe

Localitatea Brănești este situată în partea de est a județului Ilfov, pe malul stâng al râului Pasărea, la aproximativ 10 km de marginea estică a capitalei București. Se compune din satele: Brănești-reședință de comună, Islaz, Pasărea și Vadul Anei, ocupând o suprafață de 5.521 ha și un număr de 10.367 locuitori<sup>1</sup>.

Teritoriul comunei aparține reliefului de câmpie, fiind poziționat la limita dintre Câmpiile Vlăsiei și Mostiștei.

Intrarea  
în localitatea Brănești

Entrance  
into Brănești

Conturată la început într-o poiană a vestiților Codri ai Vlăsiei, astăzi localitatea Brănești este situată într-o zonă de silvostepă, „de întrepătrundere a trupurilor de pădure ale Vlăsiei cu stepele Bărăganului”. Pădurile „Vechiului Codru”, care astăzi au un aspect insular în jurul localității, ocupau în trecut suprafețe mult mai mari și chiar înconjurau localitatea<sup>2</sup>. De aici derivă și denu-



# CHAPTER I

## The custom manifestation framework: historical-geographical and social-economic aspects of Brănești locality

profesor Marius-Ovidiu Sebe

Brănești is located in the eastern part of Ilfov County, on the left bank of Pasărea River, approximately 10 km away from the eastern boundary of the capital Bucharest. It is composed of the villages: Brănești – commune seat, Islaz, Pasărea and Vadul Anei, occupies an area of 5.521 ha and records a number of 10 367 inhabitants<sup>1</sup>.



The commune's territory belongs to the plain landscape, located at the limit between the Vlăsiei Plain and Mostiștei Plain.

*Initially shaped within a glade in the famous Codrii Vlăsiei, today Brănești locality is located in a forest steppe area, „overlapping Vlăsiei forest with the Bărăgan steppes”. The forests of the „Olden Wood”, which today look like an island around the locality, occupied in the past much larger areas*

Valea Pasărea

Pasărea Valley

mirea localității, de la cuvântul slavon „braniște”, ce însemna „pădure rară, cu poieni largi”<sup>3</sup>.

Condițiile naturale oferite de aceste locuri au reprezentat principalii factori de favorabilitate care au determinat așezarea unor populații încă din cele mai vechi timpuri.



**Ostrovul Brănești:** statuete fragmentare – „Zeița Mamă”, „Idolul de la Brănești”, „Copilul” (Cultura Țumelnița, mileniiile IV-III î.Hr.).

**Brănești island:** fragmentary statues – „The Mother Goddess (Zeița Mamă)”, „The Idol of Brănești (Idolul de la Brănești)”, „The Baby (Copilul)” (Țumelnița culture, 4rd-3th millenniums BC).

Dovezile scrise cunoscute până în prezent atestă încă din perioada medievală mai multe așezări în perimetrul localității, începând cu sfârșitul secolului al XVI-lea. Este vorba despre satele *Crăsani*, localizat pe actuala vatră a satului Vadul Anei, *Zgâriata*, localizat în partea de sud a satului Brănești, în apropierea punctului cunoscut de săteni *La Zăgaz* și *Brănești*, singurul sat care vreme de peste 400 de ani rezistă vremurilor grele, păstrându-și aceeași denumire până în prezent<sup>4</sup>.

Dacă avem însă în vedere rezultatele cercetărilor arheologice se poate afirma că aceste sate au o vechime mult mai mare decât o atestă documentele vremii. De exemplu în perimetrul vetrei fostului sat *Crăsani*, în punctele „Vadul Anei - Autostradă” și „Vadul Anei - la sud de sat” au fost identificate urmele unor așezări datând din perioada geto-dacică, daco-romană și din epoca medievală<sup>5</sup>. Foarte spectaculoase sunt și observațiile asupra fragmentelor ceramice și materialelor arheologice descoperite pe „Ostrovul” din iazul Brănești. Pe baza pieselor recoltate, printre care și statuetele fragmentare „Idolul de la Brănești”, „Zeița Mamă” și „Copilul”<sup>6</sup>, s-a stabilit existența unei așezări neolitice ce aparținut culturii Țumelnița (mileniile IV-III î.Hr.)<sup>7</sup>.

Satul Brănești este atestat în anul 1608, într-un document al lui Radu Vodă în care se amintește că în vremea domniei lui Mihai Viteazul (1593-1601) „moșia și satul Brănești intră în proprietatea vornicului

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

and even surrounded the locality<sup>2</sup>. Hence the name of the locality, from the Slavic word „braniște”, which meant „scattered forest, with wide glades”<sup>3</sup>.

The natural conditions provided by these areas represented the main favourable factors that determined the settlement of populations since ancient times.

The written evidence known so far attest since the medieval age several settlements in the area of the locality, starting with the late sixteenth century. They are the villages of *Crăsani*, located in the current area of Vadul Anei village, *Zgâriata*, located in the southern part of Brănești village, near the place known by the villagers as *La Zăgaz* and *Brănești*, the only village that endures during difficult times for over 400 years, maintaining the same name until today<sup>4</sup>.

However, if we take into consideration the results of the archaeological research, we can state that these villages are much older than the records certify it. For example, in the area of the former village *Crăsani*, in the points „Vadu Anei - Highway” („Vadu Anei - Autostradă”) and „Vadul Anei - south west of the village” („Vadul Anei - la sud de sat”), traces of settlements were identified, dating from the *Getae-Dacian*, *Dacian-Roman* periods and the medieval age<sup>5</sup>. The observations on the ceramic fragments and archaeological material discovered on the „Island” („Ostrov”) in *Brănești* pond. Based on the items collected, among which the fragmentary statues „The Idol of Brănești (Idolul de la Brănești)”, „The Mother Goddess (Zeița Mamă)” and „The Baby (Copilul)”<sup>6</sup>, a Neolithic settlement belonging to the *Çumelnița* culture (4rd-3th millenniums B.C.) was established<sup>7</sup>.

Brănești village is attested in 1608 in a document of Radu Vodă which states that during the reign of Michael the Brave (1593-1601), „the Brănești estate and village become the property of the High Steward Cernica and its



Zona ostrovului  
Brănești

The isle Brănești

*Cernica, locuitorii devenind rumâni*<sup>8</sup>. Împovărați de biruri foarte mari, locuitorii satelor Brănești și Zgâriata se vând vornicului Cernica împreună cu moșiile lor pentru a scăpa de impozite. Din această perioadă, evoluția satului Brănești este strâns legată de cea a Mănăstirii Cernica. Urmează o perioadă grea și nesigură, Mănăstirea Cernica împreună cu moșiile sale, inclusiv moșia și satul Brănești, făcând obiectul mai multor tranzacții de proprietate. Abia în anul 1854, printr-un act de schimb, moșia Brănești revine în proprietatea Mănăstirii Cernica pentru aproximativ 10 ani, până la secularizarea averilor mănăstirești<sup>9</sup>.

Evoluția comunității de-a lungul timpului a fost în strânsă legătură cu condițiile deloc prielnice ale vremii. Numeroasele migrații, năvăliri cuceritoare, războaie, epidemii de ciumă, precum și dese schimbări de proprietate au împiedicat multă vreme o evoluție demografică ascendentă pe aceste meleaguri. De exemplu, în satul Brănești în anul 1810 erau recenzați doar 92 de locuitori<sup>10</sup>.

O resuscitare demografică avea să se producă după ciuma din 1738, care a lovit puternic populația capitalei și în împrejurimi, inclusiv Mănăstirea Cernica și moșiile sale apropiate. Așadar, nevoia de brațe de muncă în contextul unui relativ deficit de populație, a fost asigurată de venirea bejenarilor bulgari și așezarea lor în jurul capitalei, inclusiv în Brănești, contribuind astfel, alături de populația autohtonă, la consolidarea demografică a satului. Bulgarii au venit din zona Silistra, în mai multe valuri, primii dintre aceștia poposind încă din perioada 1769-1774, iar apoi în număr mai mare în perioada 1828-1834<sup>11</sup>. În anul 1810 îi regăsim deja în primele recesăminte, din cei 92 de locuitori recenzați în Brănești, „62 erau rumâni și 30 sârbi”<sup>12</sup>.

În perioada 1828-1831 se așează în Brănești un număr important, 131 de sud-dunăreni, adică 39 de familii<sup>13</sup>. Din această perioadă satul Brănești cunoaște o evoluție demografică ascendentă, înregistrând deja 500 de locuitori în anul 1835 și 1015 locuitori în anul 1872<sup>14</sup>. Aceasta s-a datorat pe de o parte impulsului demografic adus de bejenarii bulgari, iar pe de altă parte aportului de populație românească autohtonă prin înproprietări și înființarea de noi sate, cum este cazul satelor Vadul Anei și Islaz, pentru asigurarea necesarului de brațe de muncă pe terenurile agricole.

Localitatea Brănești s-a format și a evoluat în cadrul unui proces istoric îndelungat de dezvoltare economico-socială, în cadrul căruia cultura plantelor și creșterea animalelor au fost îndeletnicirile de bază din cele mai vechi timpuri. Majoritatea brăneștenilor erau „plugari”, care își câștigau existența lucrând în arendă terenurile care se aflau în proprietatea unor mari boieri sau în proprietatea Mitropoliei Țării Românești și a mănăstirilor din apropiere (Cernica, Radu Vodă și Pasărea). Un tablou al capilor de familie din satul Brănești

*inhabitants become Rumans*<sup>8</sup>. Burdened with high imposts, the inhabitants of Brănești and Zgâriata villages sell themselves to the High Steward Cernica along with their estates in order to avoid the imposts. Starting with this period, the evolution of Brănești village is closely linked to the evolution of Cernica Monastery. The following period is difficult and uncertain, as Cernica Monastery along with its estates, including Brănești estate and village, make the object of several property transfers. The Brănești estate returns to the property of Cernica Monastery by a deed of exchange only in 1854, for approximately 10 years, until the secularization of the monastery estates<sup>9</sup>.

The evolution of the community over the years was closely linked to the little favourable conditions of the time. Numerous migrations, conquering invasions, wars, plague epidemics, as well as the often property transfers have long prevented an ascending demographic evolution in this area. For example, the census of 1810 recorded only 92 inhabitants in Brănești village<sup>10</sup>.

A demographic revival would occur after the plague of 1738 that hit severely the population of the capital and the neighbourhoods, including Cernica Monastery and its adjacent estates. Therefore, the need of manpower in the circumstances of a relative population deficit was satisfied by the arrival of the Bulgarian fugitives and their settlement around the capital, including in Brănești, thus contributing to the demographic consolidation of the village together with the local population. The Bulgarians came from the area of Silistra in several waves, with the first arrivals during 1769-1774 and then in larger numbers during 1828-1834<sup>11</sup>. In 1810 we already find them in the first censuses, of the 92 inhabitants recorded in Brănești, „62 were Rumans and 30 were Serbians”<sup>12</sup>. During 1828-1831 a significant number of people, 131 South Danubians, namely 39 families settle in Brănești<sup>13</sup>. Starting with this period, Brănești village records an ascending demographic evolution, with already 500 inhabitants in 1835 and 1015 inhabitants in 1872<sup>14</sup>. This was due to the demographic impulse brought by the Bulgarian fugitives on one hand and on the other hand, to the native Romanian population infusion that took place through apportionments of property and the establishment of new villages, such as the case of Vadul Anei and Islaz villages, in order to provide the necessary manpower for the agricultural lands.

Brănești locality was formed and evolved in a long historical process of economic-social development within which the cultivation of plants and the animal husbandry were the basic occupations since ancient times. The majority of the inhabitants of Brănești were „ploughmen” who earned their living by working lands taken on lease which were owned by important landowners or by the Metropolis of Wallachia and the nearby monasteries (Cernica, Radu Vodă and Pasărea). An overall picture of the head of families in Brănești village in the year 1941 shows us that *ploughing* was the main occupation of the



În anul 1941, ne arată că *plugăritul* a fost principala ocupație a sătenilor până în preajma celui de-al doilea Război Mondial. Plugari erau inclusiv etnicii bulgari care nu aveau ca tradiție legumicultura, așa cum aveau cei stabiliți în lunțile râurilor din sudul și vestul capitalei. După suprafața alocată, cele mai cultivate plante în vremurile de altădată erau grâul, meiul și porumbul apoi inul, cânepa, vița de vie și cultura pepenilor. Creșterea animalelor era la fel de importantă. În trecut se acorda o atenție mai mare acelor animale care erau folosite la muncile agricole (bivoli, boi și cai), care asigurau hrana de subsistență. Pe lângă acestea, s-a practicat și pescuitul, vânatul, creșterea viermilor de mătase și albinăritul.

În vederea asigurării celor de trebuință în gospodărie, un loc aparte în cadrul economiei locale îl ocupau meșteșugurile populare. Alături de „plugărit” și creșterea animalelor, care erau ocupațiunile de căpetenie ale comunității, populația localității Brănești, avea un șir de îndeletniciri practice, care formau așa-numita „industrie casnică”. Aceasta era bazată pe materia primă locală, uneltele lucrate în gospodărie și brațele de muncă ale membrilor casei. Pe lângă meseriile de fierari, dulgheri, tâmplari, cojocari, croitori, cizmari ș.a., care asigurau cele necesare în gospodărie și la munca câmpului, bărbații procurau din bălțile satului *răchita* din care realizau „târnuri” (cu dublu înțeles de coșuri și mături de curte), *papura* din care confecționau „rogojini” și *trestia* pe care o foloseau la acoperirea și „tencuirea” caselor. *Țesutul* a fost mult timp principalul meșteșug practicat de femei, aproape la fiecare casă existând război de țesut. Femeile țesau la război elemente ale portului tradițional, diverse articole de utilitate casnică pentru gospodărie, țesături de ornament care erau depozitate în lada de zestre<sup>15</sup>.

Frământările istorice de la sfârșitul secolului XIX care au continuat și în prima parte a secolului XX, culminând cu cele două războaie mondiale, se regăsesc și în nivelul de trai al comunității din Brănești. Aceasta se confrunta cu o situație grea legată de asigurarea hranei de subsistență și cu o permanentă luptă împotriva unor boli și epidemii care bântuiau satul, așa cum erau de exemplu „*frigurile*” generate de malarie, o boală întreținută de bălțile din apropiere<sup>16</sup>.

Progrese de natură socio-economică mai evidente la nivelul întregii comunități se înregistrează odată cu evoluția societății și a forțelor de producție de după cel de-al doilea Război Mondial. Acum localitatea se dezvoltă pe toate planurile, atât cel socio-cultural, cât și cel al infrastructurii economice. În ultimii ani constatăm însă un avans al infrastructurii edilitar-gospodărești și al confortului locativ, ceea ce a dus la o reducere a discrepanțelor față de mediul urban.

Ținând cont de poziția localității, în imediata vecinătate a capitalei, de accesibilitatea oferită de rețeaua căilor de comunicație, dar și de tendința de decon-

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Jilfov County

villagers until the eve of the Second World War. The Bulgarians were also ploughmen, as they did not traditionally practice the growing of vegetables like the people established in the grasslands of the rivers located in the Southern and Western part of the capital. Based on the area attributed, the most cultivated plants in the old days were wheat, millet and corn, followed by flax, hemp, grape vine and melons. Animal husbandry was equally important. Animals that were used for agricultural works (buffalos, oxen and horses) providing subsistence food were given more attention in the past. Besides these, fishing, hunting, silkworm rearing and apiculture were also practiced.

In order to secure the household necessities, crafts had a special place within the local economy. Along with the „ploughing” and animal husbandry which were main occupations of the community, the population of Brănești locality had a series of practical occupations which formed the so-called „domestic industry”. This was based on the local raw material, household manufactured tools and the manpower of the house members. Besides the blacksmith, carpenter, woodworker, furrier, tailor, shoemaker and other crafts which secured the household and field labour necessities, men procured *the osier willow* from the village ponds and made „târnuri” out of it (with the double meaning of baskets and besoms), *the typha* of which they manufactured „mats” and *the reed bed* which they used to cover and „plaster” the houses. Weaving has long been the main craft of women, almost every house having a loom. Women were using the loom to sew elements of the traditional clothing, various household items adornment textile goods which were deposited in the hope chest<sup>15</sup>.

The historical unrest of the late nineteenth century which continued in the early twentieth century culminating with the two world wars is to be found in the living standard of the community of Brănești. It comes to face a difficult situation in providing subsistence food and a continuous struggle against diseases and epidemics ravaging the village, such as the „chills” caused by malaria, a disease maintained by the ponds nearby<sup>16</sup>.

More obvious social-economic progress in the entire community is recorded with the evolution of the society and the productive forces after the Second World War. Now the locality develops at all levels, both the socio-cultural level and the economic infrastructure level. In the last years however, we can notice an advance of the urbanistic-household infrastructure and the housing comfort, which led to a reduction in the discrepancies compared to the urban areas.

Considering the position of the locality located in the close vicinity of the capital, the accessibility granted by the communication lines network but also the tendency to reduce the congestion of the big city from an economic point

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

Grupul Makita  
The Makita Group



Grupul Weber  
The Weber Group



gestionare economică a marelui oraș în spațiul din imediata apropiere, putem spune că în localitatea Brănești, profilul industrial și cel al serviciilor se amplifică de la an la an în dauna celui agricol. Dintre unitățile industriale de pe raza localității noastre se remarcă de departe grupul MAKITA producător și furnizor de mașini unelte portabile, cu peste 700 de angajați, cea mai mare reprezentanță a grupului japonez din Europa. În domeniul serviciilor, se remarcă rețeaua locală de învățământ care concentrează în fiecare

Clădirea PTTR  
The Building  
of the Post Office



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County



Brănești - centrul civic

Brănești - the Civic Centre

---

Primăria Brănești

The Town Hall of Brănești

of view in the immediate vicinities, we can say that in Brănești locality, the industrial and services profiles are amplified with every year at the expense of agriculture. Among the industrial plants within our locality, stands by far the MAKITA group, manufacturer and supplier of portable machine-tools, with over 700 employees, the biggest representative of the Japanese group in Europe. In the field of services, it is noted the local educational network which concentrates each year approximately 25% of the population, Brănești being currently acknow-



Satul Islaz: spațiu de joacă pentru copii

Islaz Village: the children's playground

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

Casa Corpului  
Didactic Ilfov

The Teaching Staff's  
Centre, Ilfov County

Colegiul Silvic  
„Theodor Pietraru”

„Theodor Pietraru”  
Forest College



an aproximativ 25% din populația localității, Brăneștiul fiind recunoscut în prezent ca o localitate cu un dezvoltat profil educațional, singura localitate rurală din țară cu patru licee (*care au profil silvic, teoretic, tehnologic și teologic*), cu sediul județean al Casei Corpului Didactic și cu sediul Centrului Județean al Resurselor de Asistență Psihopedagogică. De altfel, tradiția în acest domeniu începe încă din anul 1893, când la Brănești se înființează prin *Înaltul Decret Regal*, prima Școală Superioară de Silvi-



Școala primară  
din satul Islaz

The Primary School  
in Islaz Village



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County



Liceul Tehnologic  
„Cezar Nicolau”

„Cezar Nicolau”  
Technological High  
School

Grădinița nr. 1  
„Rița Cărgărița”

„Rița Cărgărița”  
kindergarten

ledged as a locality with a highly developed educational profile, the only rural locality in the country with four high schools (*specialized in forestry, theoretical studies, technology and theology*), hosting the county seat of the *Teaching-Staff Resource Centre* and the seat of the *County Centre of Psycho-Pedagogical Assistance Resources*. As a matter of fact, the tradition in this field starts since 1893 when the first *Higher School of Forestry* is established in Brănești by the *High Royal Decree*, training the first generation of engineers specialized in



Liceul  
„Traian Lalescu”

„Traian Lalescu”  
High School

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

Parcul dendrologic  
al Colegiului Silvic  
Brănești

The arboretum of  
the Forestry College  
in Brănești

---

Valea Pasărea,  
bazinul Pustnicu

Pasărea Valley,  
Pustnicu Basin



*cultură*, care a pregătit prima generație de ingineri silvici din România. Odată cu aceasta, în vecinătatea școlii se înființează și un parc dendrologic pe circa 5 hectare de teren care cuprinde numeroase specii de arbori monumentali.

La acestea se adaugă potențialul natural și de agrement oferit de frumusețea peisajului forestier și de salba de lacuri de pe râul Pasărea, monumentele istorico-religioase de secol XIX, de pe raza localității, cum este de exemplu ansamblul monahal al Mănăstirii Pasărea (1813) și Biserica „Sfântul Ilie” din satul Pasărea (1849)<sup>17</sup>, zestrea

Cartierul nou - satul  
Pasărea

The New  
Neighbourhood -  
Pasărea Village



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County



Biserica „Sf. Constantin și Elena”, sat Vadul Anei

„Sf. Constantin și Elena” church, Vadul Anei

---

Biserica „Sf. Ilie”, satul Pasărea

„Sf. Ilie” church, Pasărea Village

forestry in Romania. At the same time, in the school’s vicinity an arboretum is established on approximately 5 hectares of land which includes many species of monumental trees.

This is compounded by the natural and recreational potential offered by the beauty of the forestry landscape and the lakes on the river Pasărea, the historical-religious monuments of the nineteenth century in the locality, such as the monastic ensemble of Pasărea Monastery (1813) and „Sfântul Ilie” church in Pasărea village (1849)<sup>17</sup>,



Mănăstirea Pasărea  
Pasărea Monastery



## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

culturală tradițională, obiceiurile și tradițiile unice (cum este de exemplu Festivalul *Ziua Cucilor*, singurul carnaval tradițional din regiune sau preparatele culinare specifice ca „magiunul din pepeni” sau „plăcinta cu brânză” numită și „chisăleap”) - rezultatul îmbinării tradițiilor românești și al celor de origine bulgară. Toate acestea completează profilul localității și asigură premisele unei dezvoltări socio-economice și cultural-turistice armonioase.



Biserica „Sf. Ap. Petru și Pavel”, satul Islaz

„Sf. Ap. Petru și Pavel” Church, Islaz Village

Stabilirea în localitate a unor familii bulgare în vremurile grele de la începutul secolului al XIX-lea, care au adus un impuls demografic și o diversificare a tradiției culturale locale, apariția celorlalte sate la sfârșitul și începutul secolului al XX-lea, apropierea de capitala țării împreună cu evoluția societății în ansamblu sunt principalii factori care au dus la dezvoltarea localității și la poziționarea ei astăzi pe un loc important între localitățile ilfovene.

\*\*\* Fotografii realizate de Stanciu Constantin-Gabriel și Paraschiv Ionel-Cătălin.

<sup>1</sup> După rezultatele finale ale recensământului populației din 2011.

<sup>2</sup> Vezi harta Szatmary, 1860.

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

the traditional cultural heritage, the unique customs and traditions (such as the festival *The Day of the Cuckoos*, the only traditional carnival in the area or the specific culinary specialties such as the „melon magiun” or the „cheese pie” also called „chisăleap”) – the result of combining the Romanian and Bulgarian traditions, complete the locality profile and secure the premises for a harmonious socio-economic and cultural-touristic development.



The settlement in this locality of several Bulgarian families during the hard times in the early nineteenth century that brought along a demographic impulse and a diversification of the local cultural tradition, the establishment of the other villages at the end and in the early twentieth century, the close vicinity to the country's capital together with the evolution of the society as a whole are the main factors that led to the development of the locality and its important place today among the localities of Ilfov county.

Biserica  
„Sf. Nicolae”  
din Brănești

„Sf. Nicolae”  
Church in Brănești

\*\*\* Photos made by Stanciu Constantin-Gabriel and Paraschiv Ionel-Cătălin.

<sup>1</sup> According to the final results of the 2011 population census.

<sup>2</sup> See the Szatmary map, 1860.

- <sup>3</sup> Alessandrescu Ct., (1892), *Dicționarul geografic al județului Ilfov*, Ed. IV Socecu, București.
- <sup>4</sup> Sebe M.O. (1997), *Brănești (S.A.I.) – Studiu istoric, etnic și etnografic*, Tipografia Făt-Frumos, vol I, București.
- <sup>5</sup> Sandu-Cuculea V. (2008), *Descoperiri arheologice în comuna Brănești*, Muzeul Municipiului București – XIX, *Arheologie*, București.
- <sup>6</sup> Sebe M.O. (2014), *Brănești-Ilfov: vatră de cultură și civilizație neolitică*, în *Buletinul Societății de Geografie – filiala Ilfov, anul III*, Editura CDPRESS, București.
- <sup>7</sup> Sebe M.O. (2014), *Brănești-Ilfov: vatră de cultură și civilizație neolitică*, în *Buletinul Societății de Geografie – filiala Ilfov, anul III*, Editura CDPRESS, București.
- <sup>8</sup> Mironescu Athanasie (1930), *Istoricul mănăstirii Cernica*.
- <sup>9</sup> Mironescu Athanasie (1930), *Istoricul mănăstirii Cernica*.
- <sup>10</sup> Conform *Catagrafiei Eparhiei Ungrovlahiei* din 1810.
- <sup>11</sup> Roman L. (1984), *„Așezări de bulgari și alți sud-dunăreni în țara Românească (1740-1834)*, în *Relațiile româno-bulgare de-a lungul veacurilor*, Studii. Vol. II, București.
- <sup>12</sup> Conform *Catagrafiei Eparhiei Ungrovlahiei*.
- <sup>13</sup> *Catagrafia județului Ilfov* întocmită de Nenovici.
- <sup>14</sup> Frunzescu D. (1872), *„Dicționarul topografic și statistic al României”*, București.
- <sup>15</sup> Tufă M. (1941), *„Monografia satului Brănești”*, manuscris aflat în Arhivele Statului București.
- <sup>16</sup> Tufă M. (1941), *„Monografia satului Brănești”*, manuscris aflat în Arhivele Statului, București.
- <sup>17</sup> Monumente incluse în *Lista monumentelor istorice din județul Ilfov* înscrise în Patrimoniul cultural național al României.



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

<sup>3</sup> Alessandrescu Ct., (1892), *The Geographical Dictionary of Ilfov County (Dicționarul geografic al județului Ilfov)*, Ed. IV Socecu, Bucharest.

<sup>4</sup> Sebe M.O. (1997), *Brănești (S.A.I.) – Historical, Ethnic and Ethnographic Study (Studiu istoric, etnic și etnografic)*, Făt-Frumos Printing House, vol I, Bucharest.

<sup>5</sup> Sandu-Cuculea V. (2008), *Archaeological Discoveries in Brănești Commune (Descoperiri arheologice în comuna Brănești)*, Bucharest Museum – XIX, *Archaeology*, Bucharest.

<sup>6</sup> Sebe M.O. (2014), *Brănești – Ilfov: Hearth of Neolithic Culture and Civilization (vatră de cultură și civilizație neolitică)*, in the Geography Society Bulletin – Ilfov branch, III<sup>rd</sup> year, CDPRESS Publishing House, Bucharest.

<sup>7</sup> Sebe M.O. (2014), *Brănești – Ilfov: Hearth of Neolithic Culture and Civilization (vatră de cultură și civilizație neolitică)*, in the Geography Society Bulletin – Ilfov branch, III<sup>rd</sup> year, CDPRESS Publishing House, Bucharest.

<sup>8</sup> Mironescu Athanasie (1930), *The History of Cernica Monastery (Istoricul mănăstirii Cernica)*.

<sup>9</sup> Mironescu Athanasie (1930), *The History of Cernica Monastery (Istoricul mănăstirii Cernica)*.

<sup>10</sup> According to the *Ungrovlahia Episcopate Census* of 1810.

<sup>11</sup> Roman L. (1984), „Settlements of Bulgarians and Other South Danubians in Wallachia (1740-1834) «Așezări de bulgari și alți sud-dunăreni în țara Românească (1740-1834)», in the Romanian-Bulgarian relations over the centuries, Studies. Vol. II, Bucharest.

<sup>12</sup> According to the *Ungrovlahia Episcopate Census*.

<sup>13</sup> The Ilfov county census elaborated by Nenovici.

<sup>14</sup> Frunzescu D. (1872), „*The Topographical and Statistical Dictionary of Romania*”, („*Dicționarul topografic și statistic al României*”), Bucharest.

<sup>15</sup> Tufă M. (1941), „*The Monograph of Brănești Village*” („*Monografia satului Brănești*”), manuscript found in the State Archives of Bucharest.

<sup>16</sup> Tufă M. (1941), „*The Monograph of Brănești Village*” („*Monografia satului Brănești*”), manuscript found in the State Archives of Bucharest.

<sup>17</sup> Monuments included in the *List of historical monuments in Ilfov county* entered in the National Cultural Heritage of Romania.



## CAPITOLUL II

### ZIVA CUCILOR

datină de renovare a timpului și purificare a spațiului comunitar

Dr. Doina Ișfănoni, cercetător etnolog

**A**n de an, la vremea Lăsatului de Sec pentru Postul Sfințelor Paști, în comuna Brănești din județul Ilfov, se desfășoară un obicei extrem de incitant pentru omul modern: *Ziua Cucilor*. La prima vedere, evenimentul pare a fi un *carnaval cu personaje mascate* care antrenează întreaga comunitate într-o cavalcadă de acțiuni ludice, eșalonate spațio-temporal, de-a lungul primei zile din post, în Lunea Albă.

Comparând acest tip de manifestare umană de grup cu ceea ce se petrece în alte zone ale creștinătății din Europa și America de Sud în preajma aceleiași

Alaiul Cucilor cu chip și al Cucoaicelor, în centrul satului, comuna Brănești, județul Ilfov, 2012

The faced male and female cuckoos parade in the centre of the village, Brănești commune, Ilfov County, 2012



## CHAPTER II

### THE DAY OF THE CUCKOOS

a custom to renew time and purify the community area

Dr. Doina Işfănoni, researcher in ethnology

Every year, at the time of Forgiveness Sunday before the Lent, in Brăneşti commune located in Ilfov County, takes place an extremely exciting custom for the modern man: *the Day of the Cuckoos*. At first site, the event seems to be a *carnival with masked characters* which involves the entire community in a procession of ludic actions, distributed in space and time throughout the first day of the Lent, on Clean Monday.

Comparing this type of human group manifestation with what is happening in other areas of Christianity in Europe and South America around

Alaiuri de Cucoaiice,  
comuna Brăneşti,  
judeţul Ilfov, 2013

Female Cuckoos  
parades, Brăneşti  
commune, Ilfov  
County, 2013



zile sacre – *Lăsatul Secului de brânză* – descoperim interesante similitudini și diferențe care permit istoricului de mentalități, etnologului și antropologului cultural să constate că, indiferent de țară, la temelia acestor manifestări se află credințe populare și comportamente ceremonial-rituale străvechi, bazate pe simbolurile arhetipale ale renovării ciclice a timpului și de stimulare a fertilității vegetației, a animalelor și a oamenilor.

Expresii ale unei mentalități specifice vechilor civilizații agro-pastorale, aceste ritualuri concretizează și comunică peste timp nevoia omului tradițional de a fi într-un dialog permanent cu mediul natural, în scopul satisfacerii nevoilor vitale ale existenței sale: procurarea hranei, alungarea bolilor și a vrăjilor, dobândirea sănătății și a belșugului, împlinirea iubirii și sporirea neamului prin nașterea de copii frumoși și sănătoși. Secole de-a rândul aceste ritualuri au structurat societatea rurală, oferind oamenilor un important suport spiritual în desfășurarea activităților cotidiene.

Referitor la valoarea culturală și caracterul arhaic al datinilor și obiceiurilor țărănești din centrul și sud-estul Europei, reputatul istoric al religiilor, Mircea Eliade, afirma: „Nu trebuie să ne lăsăm înșelați de *contemporaneitatea* folclorului: de multe ori, credințe și obiceiuri încă vii în anumite regiuni emina-mente conservatoare din Europa (printre care trebuie întotdeauna numite Balcanii și România) revelează straturi de cultură mult mai arhaice decât cele reprezentate, de exemplu, de mitologiile „clasice” greacă și romană”<sup>1</sup>.

### Originea și semnificația obiceiului, repere istorice și religioase

Primele consemnări despre practicarea obiceiul Cucilor pe teritoriul României ne parvin din secolul al XIII-lea. În *Regestele Varadiene* numele de *cuc* este atribuit unor persoane și locuri, iar cel de *kuca*, cu sensul de mut și prost, celor ce se comportau ca jucătorii de cuci<sup>2</sup>.

În textele religioase ale secolului al XVII-lea – *Viețile Sfinților*, scrise de Mitropolitul Dosoftei – jocul Cucilor este asemănat cu o veche mascaradă grecească, practică la sărbătoarea *katagoghionului*. În *Sinopsisul* din 1757, din perspectivă religioasă, *jocul Cucilor* este catalogat drept „o iscodire diavolească”: „...această urâtă închipuire și până acum se ține încă în țara noastră pre la unele orașe și este, de se îmbracă bărbații în haine muierești și se numesc și cu numele aproape de numele Cupal, adecă cuci sau căluceni, făcându-și și aceștia cununi de buruieni...”<sup>3</sup>.

Cercetările folcloriștilor și etnografilor români de la sfârșitul secolului al XIX-lea – Simion Florea Marian, T.T. Burada –, completate prin studiile sistematice ale etnologilor contemporani – Romulus Vulcănescu, Sabina Ispas,

the same sacred day – *Forgiveness Sunday* – we discover interesting similarities and differences that allow the mentalities historian, the ethnologist and the cultural anthropologist to declare that, regardless the country, the foundation of these manifestations is represented by popular beliefs and ancient ceremonial-ritual behaviours, based on the archetypal symbols of the cyclic renewal of time and stimulation of fertility in vegetation, animals and humans.

Expressions of a mentality specific to the old agro-pastoral civilizations, these rituals materialize and communicate over time the need of the traditional man to be in a constant dialogue with the natural environment, in order to satisfy the vital needs of his existence: to supply food, to cast out diseases and spells, to be healthy and acquire wealth, to fulfill love and expand the bloodline by giving birth to beautiful and healthy children. For centuries, these rituals structured the rural society, offering people a significant spiritual support in developing their daily activities.

Regarding the cultural value and the archaic feature of the rural traditions and customs in Central and Southeastern Europe, the famous historian of religions Mircea Eliade said: „We should not be misled by the *contemporary* feature of the folklore: many times, beliefs and customs still alive in certain mainly conservative regions in Europe (among which the Balkans and Romania must always be included) reveal layers of culture much more archaic than the ones represented, for example, from the Greek and Roman „classical“ mythologies”<sup>1</sup>.

### The origin and significance of the custom, historical and religious milestones

The first records on the Cuckoos custom on the Romanian territory are from the thirteenth century. In the Varad Register (*Regestele Varadiene*), the name of *cuckoo* is assigned to certain individuals and places, and the name of *kuca* with the meaning of mute and fool, is assigned to those behaving as the cuckoos players<sup>2</sup>.

In the religious texts of the seventeenth century – *Lives of the Saints*, written by Metropolitan Dosoftei – the Cuckoos game is likened to an old Greek masquerade practiced on the celebration of the *Katagoghion*. In the *Synopsis* of 1757, from a religious perspective, the *Cuckoos Game* is regarded as a „devilish invention”: „...this ugly phantasm is still found in our country in some cities and it consists of men dressing in female clothes and calling themselves names closed to Cupal name, namely cuckoos or *căluceni* (dancers of the traditional dance called *Căluș*), making as well weed wreaths for themselves...”<sup>3</sup>.

The research of the Romanian folklorists and ethnographers of the late nineteenth century – Simion Florea Marian, T.T. Burada –, completed by the methodical studies of the contemporary ethnologists – Romulus Vulcănescu,



## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

Ion Ghinoiu, Ivan Evseev, Antoaneta Olteanu – aduc noi informații despre arealele și formele de practicare ale obiceiului, explicându-i totodată semnificația.

În ceea ce privește originea *jocului Cucilor* opiniile cercetătorilor sunt împărțite: unii pledează pentru originea tracică, alții pentru cea slavă (alaiul lui Cupalo) sau elină (derivat din *antesteriile dionysiace*), iar alții pentru originea

Chipuri tradiționale de Cuci cu pene de gâscă, comuna Brănești, județul Ilfov, 2012 și 2013.

Traditional cuckoos' faces with goose feathers, Brănești commune, Ilfov County, 2012 and 2013.



indoeuropeană (legat de *mitologemul Cucului* ca întruchipare zoomorfă a divinității feminine a naturii și a strămoșului mitic)<sup>4</sup>.

Din punct de vedere semantic obiceiul Cucilor stă sub semnul *creștinismului cosmic*, cum aprecia Mircea Eliade, conservând reminiscențe ale unor sărbători păgâne, închinată soarelui. Cucii fac trimitere la simbolismul *Păsării mitice* care întruchipează principiul solar al regenerării veșnice a vieții.

Conform gândirii mitico-magice păsările sunt *agenții de legătură* dintre cer și pământ, dintre lumea de aici și cea de dincolo. Zeița Pasăre pare a fi cea mai veche divinitate a naturii în Europa preariană, datând din paleoliticul superior<sup>5</sup>. Ca divinitate sau încarnare a spiritelor tutelare, păsările mitice cunosc secretele celor trei lumi: pământeană, ceaștă și a celuilalt tărâm. Din aceste funcții mitice decurg credințele referitoare la capacitățile oraculare ale păsărilor

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

Sabina Ispas, Ion Ghinoiu, Ivan Evseev, Antoaneta Olteanu – bring new information about the custom's areas and forms of practice, simultaneously explaining its significance.

As regards the origin of the *Cuckoos Game*, the opinions of the researchers are divided: some plead in favour of the Thracian origin, others in favour of the Slavic origin (Cupalo's parade) or the Hellenic origin (derived from the *Dionysus Anthesteria Rites*) and others in favour of the Indo-European origin (related to the *Cuckoos mythologem* as a zoomorphic embodiment of the feminine divinity of nature and the mythical ancestor)<sup>4</sup>.

From a semantic point of view, the Cuckoos custom is placed under the sign of the *cosmic Christianity* as assessed by Mircea Eliade, preserving remnants of certain pagan celebrations dedicated to the Sun. The cuckoos refer to the symbolism of the *Mythical bird* which embodies the solar principle of life's eternal regeneration.

According to the mythical and magical way of thinking, the birds are the *connecting agents* between heaven and earth, between the here and the after-world. The

Bird Goddess seems to be the oldest deity of nature in the pre-Aryan Europe, dating from the Upper Paleolithic<sup>5</sup>. As deities or incarnations of the tutelary spirits, the mythical birds know the secrets of the three worlds: the earthly, the celestial and the world of the other realm. From these mythical functions originate the beliefs regarding the oracular abilities of birds – the beneficial or sinister symbolism of



Chipuri tradiționale de Cuci cu pene de gâscă, comuna Brănești, județul Ilfov, 2012 și 2013.

Traditional cuckoos' faces with goose feathers, Brănești commune, Ilfov County, 2012 and 2013.

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

– simbolismul benefic sau funest al diverselor specii – și dorința oamenilor de a le învăța limbajul, pentru a afla tainele sorții.

### Scenariul ritual și cadrul spațio-temporal al desfășurării obiceiului

În România, obiceiul Cucilor a fost și este încă activ în unele localități din Dobrogea și Muntenia: Brănești-Ilfov, Dorobanțu și Mânăstirea-Călărași, Lipnița-Constanța, având similitudini cu *Kukerii* din Bulgaria (Kalipetrovo-Silistra, Bresovo-Burgas, Pernik, Malomir-Tundja, Boianovo-Iambol)<sup>6</sup>.



Cucii din comuna  
Lipnița, județul  
Constanța, 2013

The cuckoos of  
Lipnița commune,  
Constanța County,  
2013

În funcție de zona geografică, *Jocul Cucilor* se desfășoară, fie în ziua Lăsatului de sec (Dobrogea), fie a doua zi, adică luni, din prima săptămâna a Postului Mare (localitățile de pe malul stâng al Dunării – județele Ialomița, Călărași, Ilfov –, cu populație preponderent bulgară.

Scenariul ritual al obiceiului reunește trei secvențe principale, eșalonate temporal pe durata întregii zile de duminică sau luni: dimineața, după-amiaza și seara. În fiecare dintre aceste secvențe *alaiul Cucilor* îndeplinește funcții mitico-magice specifice vieții agro-pastorale, având ca finalitate purificarea spațiului comunitar și a indivizilor de acțiunea malefică a forțelor oculte, ostile

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

the various species – and people's desire to learn their language in order to find the secrets of fate.

### The ritual scenario and the space-time development of the custom

In Romania, the Cuckoos custom has been and is still alive in some localities of Dobruja and Muntenia: Brănești-Ilfov, Dorobanțu and Mânăstirea-Călărași, Lipnița-Constanța, being similar to the *Kukeri* in Bulgaria (Kalipetrovo-Silistra, Bresovo-Burgas, Pernik, Malomir-Tundja, Boianovo-Iambol)<sup>6</sup>.

Depending on the geographical area, *the Cuckoos Game* takes place either on Forgiveness Sunday (Dobruja), or the next day, that is Monday, of the first week of the Lent (the localities on the left bank of the Danube - Ialomița, Călărași, Ilfov counties -, with preponderantly Bulgarian population.

The ritual scenario of the custom reunites three main sequences, temporally distributed throughout Sunday or Monday: morning, afternoon and evening. In each of these sequences, the *Cuckoos parade* performs mythical and magical functions specific to the agro-pastoral life, with the purpose of purifying the community area and the individuals of the evil influence of the occult forces, hostile to the harmonious development of life, the stimulation of the earth's fertility and the fecundity of animals and humans.

Cucii din  
Kalipetrovo-Silistra,  
Bulgaria, 2013  
The cuckoos of  
Kalipetrovo-Silistra,  
Bulgaria, 2013

Cucii din Boianovo-  
Iambol, Bulgaria,  
2013  
The cuckoos of  
Boianovo-Iambol,  
Bulgaria, 2013



## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

dezvoltării armonioase a existenței, stimulării fertilității pământului, a fecundității animalelor și a oamenilor.

Din relatările lui Simion Florea Marian și Theodor Burada aflăm că, la sfârșitul secolului al XIX-lea, în Dobrogea, *alaiul Cucilor* era format din 20 de



Cucoaică, comuna  
Brănești, județul  
Ilfov, 2013

Female cuckoo,  
Brănești commune,  
Ilfov County, 2013

flăcăi, „...dintre care unul se îmbracă ca diavol, cu coarne și cu haine împeștritate, și se zugrăvește cu negru pe obraz, numindu-se Împărat, apoi merg pe la case și joacă, după care apoi li se dă câte un bacșiș”<sup>7</sup>.

În satele din Muntenia, cu precădere la Brănești, *jocul Cucilor* se desfășoară conform unui scenariu ritual mult mai complex. Încă din duminica *Lăsăturii de sec*, pentru Postul Paștilor, cei care urmează să se costumeze *Cuci* - inițial flăcăii și tinerii căsătoriți - organizează *Uralia*, adică iluminarea nocturnă, realizată prin aprinderea de focuri la răspântiile drumurilor sau pe malul apelor (pâraie, lacuri). Prin bogatul simbolism al focului purificator - cel mai eficient mijloc de eradicare a răului - această datină anticipează misiunea rituală a Cucilor. La *Uralie* oamenii, indiferent de vârstă și sex, se adună pe vecinătăți, neamuri și prietenii, bucurân-

du-se de foc, depănând amintiri și, cei mai îndrăzneți dintre ei, sărind peste flăcări sau măcar peste jăratecul aprins, pentru a scăpa de *frigul iernii*, adică de boli și alte rele, știute și neștiute. Cu acest prilej viitorii *Cuci* își întrebă iubitele dacă le-au pregătit hainele pe care ei urmează să le îmbrace a doua zi, de regulă fetele le oferă costume tradiționale. Pentru a nu fi recunoscuți de consăteni când se vor costuma în *Cuci*, flăcăii umblă pe la casele fetelor după miezul nopții, pentru a-și lua, în secret, hainele.

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

From the statements of Simion Florea Marian and Theodor Burada we find out that in the late nineteenth century, in Dobruja, *the Cuckoos parade* was formed of 20 boys, „...among whom one is dressed as a devil, with horns and many-coloured clothes and he paints his cheeks in black, calling himself a King; then they visit the houses and dance, and afterwards they are given a tip”<sup>7</sup>.

In the villages of Muntenia, especially in Brănești, *the Cuckoos dance* follows a much more complex ritual scenario. Since *Forgiveness Sunday*, before the Lent, those who follow to dress up as *Cuckoos* - initially boys and married young men - organize the *Uralia*, namely the nocturnal illumination made by lighting fires at cross roads or by the waters (rivers, lakes). By the rich symbolism of the purifying fire - the most efficient means of eradicating evil - this custom anticipates the ritual mission of the *Cuckoos*. On *Uralia*, regardless of age and sex, people gather based on neighborhood, blood line and friendship to enjoy the fire and tell stories and, the bravest of them jump over

Cucoaice cu măști improvizate sau cumpărate din comerț, comuna Brănești, județul Ilfov, 2012 și 2014

Female Cuckoos with improvised masks or masks purchased in stores, Brănești commune, Ilfov County, 2012 and 2014



the flames or at least over the embers to escape the *cold of winter*, namely diseases and other known and unknown evils. On this occasion, the future *Cuckoos* ask their girlfriends if the clothes they would wear the next day are ready; usually the girls offer them traditional costumes. To avoid being recognized by the villagers when wearing the *Cuckoos* costumes, the boys go to the girls' houses after midnight to secretly collect their clothes.

### Luni dimineață

Încă din zorii zilei, uneori înainte de a se lumina, *Cucoaicele* încep să apară pe ulițele satului, sunându-și clopotele de la bău. Sunetul anunță consătenii că *Ziua Cucilor* începe. Treptat, treptat, *Cucoaicele* se adună în alaiuri impresionante de flăcăi travestiți în haine femeiești, încinși la brâu cu „aciuoai” (clopote și clopoței) și în cruciș, peste piept. Pe cap, *Cucoaicele* poartă ingenioase măști antropomorfe sau animaliere, iar în mâini țin *chiuliciul* (un bici având la vârf o opincă ruptă).

Numărul *Cucoaicelor* sporește neconținut, întrucât lor li se atașează noi și noi membrii. Practic, orice bărbat care își ascunde fața sub o mască sau chiar sub o simplă traistă de cal, în care a decupat sumar elementele fizionomiei umane și are un clopot la brâu și un bici în mână, poate deveni *Cucoaică*.

Astăzi, mulți localnici apelează la măștile de carnaval, din comerț, pe care încearcă să le integreze vestimentar în ținuta ceremonială a statutului de *Cucoaică* - folosesc haine femeiești moderne - dar, prin comportament nu se deciz de gestică rituală: „împărțitul sănătății”, adică, *bătaia cu pământul*.

Dincolo de spectaculozitatea și fascinația vizuală pe care o crează defilarea alaiurilor pitorești și zgomotoase ale *Cucoaicelor*, sunetul clopotelor atrage tot mai mulți curioși, dornici să le vadă.

Acesta este momentul pe care *Cucoaicele* îl așteaptă, pentru a declanșa *bătaia rituală cu chiuliciul* (biciul cu opincă ruptă) sau *pământul*.

Desprinse parcă dintr-o lume mitică, *Cucoaicele* dezlănțuite, țopăie în jurul unui sătean, amenințându-l și lovindu-l cu biciul, ca să scoată boala și răul/dracii din om.

Cucoaice în acțiune  
– purificând spațiul  
vital –, comuna  
Brănești, județul  
Ilfov, 2013

Female Cuckoos in  
action – purifying the  
vital area –, Brănești  
commune, Ilfov  
County, 2013



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

### Monday morning

Since dawn, sometimes before the light breaks, *the female Cuckoos* start to appear on the village streets, ringing the bells attached to their belts. The sound announces the villagers that *the Day of the Cuckoos* is about to begin. Gradually, *the female Cuckoos* gather in impressive groups of boys dressed up in female clothes, wearing the *aciuoai*e around their waist belts (big and small bells) and crossed over their chests. On their heads, *the female Cuckoos* wear ingenious hominid or animal masks and they hold in their hands the *chiuliciu* (a whip having a broken peasant sandal on its tip).

The number of *female Cuckoos* increases constantly, as new members join. Virtually, any man hiding his face under a mask or even under a simple horse bag summarily cut by imitating the human physiognomy elements and has a bell around his waist and a whip in his hand, can become a *female Cuckoo*.

Today, many locals resort to the carnival masks which they buy in stores and try to integrate in the ceremonial vestment of the *female Cuckoo* - they use modern female clothing - but their behavior follows the ritual gestures: „sharing out health”, namely the *beating with the whisk*.

Beyond the spectacular feature and the visual fascination created by the picturesque and noisy parades of the *female Cuckoos*, the sound of the bells attracts more and more curious people, eager to see them.

This is the moment the *female Cuckoos* are waiting for to start the *ritual beating with the „hiuliciu”* (the whip with the broken peasant sandal on its tip) or the *whisk*.

As if detached from a mythical world, the unleashed *female Cuckoos* bounce around a villager, threatening him and beating him with the whip, in order to *send away the disease and the evil/demons from the man*.

Cucoaice „împărțind sănătate”, comuna Brănești, județul Ilfov, 2013

Female Cuckoos „sharing out health”, Brănești commune, Ilfov County, 2013





Cele mai fugărite sunt fetele și nevestele, dar nu sunt ocoliți nici bărbații și copiii. Oamenii fug, sar peste garduri, se ascund prin curți, dar *Cucoaicele* se strâng asemenea păsărilor, în jurul *victimei* și până când aceasta nu le dă

plata cerută – un sărut, o îmbrățișare sau ceva de băut – nu este chip să scapi de ele.

Nimeni nu se poate supăra pe *Cucoaice* întrucât și astăzi mai dăinuie credința că „dacă la *Lăsatul Secului* omul nu primește nicio lovitură de la *Cuci*, înseamnă că nu va fi sănătos peste an”.



### Luni după-amiază

A doua secvență a scenariului ritual al Cucilor se desfășoară în centrul satului. Maiestoși, pășind agale pentru a putea fi admirați, *Cucii cu chip sau Cucii boieri* (denumire recentă) se plimbă prin fața asistenței, etalându-și măștile monumentale, lucrate cu măiestrie și migală din sute și sute de flori artificiale sau din pene de găscă, meșteșugit aranjate în formă de coroană regală.

Alaiul  
Cucilor cu  
chip/boieri, comuna  
Brănești, județul  
Ilfov, 2014

The  
faced/boyar Cuckoos  
parade, Brănești  
commune, Ilfov  
County, 2014

Alături de *Cucii cu chip* spre centrul satului se îndreaptă și alte alaiuri de personaje mascate în plugari și plugărițe, ciobani și ciobănițe, miri și mirese, vânători, jandarmi, preoți, vraci etc. care, până nu de mult gravitau în jurul unui personaj central, numit în vechime, *Bunica Cucilor*. De regulă, această zgomotoasă mascaradă, în prezent tot mai numeroasă, improvizează scenete din viața satului pe care le interpretează cu mult umor, ridiculizând diversele racile ale caracterului uman.

La finalul acestor dramatizări, până spre deceniul șase al veacului al XX-lea, mascații trăgeau trei brazde de plug în formă de cerc și stropseau cu vin *mirele*. Gesticurile lor aveau valoare simbolică, aducând în atenție, încă o dată, arhaicele modalități ale delimitării spațiului vital prin trasarea cercului magic în jurul nucleului central al așezării: mijlocul satului. Cercul simbolizează soarele

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

The most chased are the girls and the wives, but men and children are not spared. People run, jump over fences, hide in backyards, but the *female Cuckoos* gather around the *victim* like birds and until they are not given the payment required – a kiss, a hug or something to drink – there is no way to get rid of them.

No one can be offended by the *female Cuckoos* because there is a belief that persists until today, according to which „if man does not receive at least one whip from the *Cuckoos* on *Forgiveness Sunday*, it means he will not be healthy that year“.



*Alaiul Nunții tradiționale, comuna Brănești, județul Ilfov, 2014*

### Monday afternoon

The second sequence of the ritual scenario of the Cuckoos takes place in the centre of the village. Majestic, walking slowly to be admired, *the faced Cuckoos* or *the boyar Cuckoos* (recent name) walk in front of the assistance, displaying their monumental masks skillfully and carefully manufactured of hundreds and hundreds of artificial flowers or goose feathers, masterly arranged in the shape of a royal crown.

Along the *faced Cuckoos*, other parades of characters masked as ploughmen and plough women, shepherds and shepherdesses, grooms and brides, hunters, gendarmes, priests, medicine men, etc march to the centre of the village, characters who until recently gravitated around a central character, anciently called *the Cuckoos' Grandmother*. As a general rule, this noisy masquerade, currently more and more numerous, improvise sketches of the village life, playing them with a lot of humour and mocking the various imperfections of human nature.

At the end of these dramatizations, until approximately the sixth decade of the twentieth century, the masked furrowed three lines with the plough in a circle and besprinkled *the groom* with wine. Their gestures had a symbolic value, bringing to attention, once more, the archaic



*The Traditional Wedding parade, Brănești commune, Ilfov County, 2014*

regenerator, dătător de sănătate, iar cercul exprimă hotarul peste care nimeni și nimic nu poate trece.

Din a doua jumătate veacului al XX-lea, la Brănești - Ilfov, din vechile scenete dramatizate s-au dezvoltat *Nunta* și *Înmormântarea fărănească*. Mult mai elaborate ca structură ceremonială, acestea amplifică momentele de spectacular și fascinatoriu, exploatând caricatural vestimentația, însemnele specifice nunții și înmormântării, precum și limbajului coregrafico-gestual al actanților principali din fiecare ceremonial.

Dincolo de înnoirea mijloacelor de expresie vizuală pentru a distra asistența - măști din comerț sau machiaj exagerat, costumații alcătuite din piese moderne, gesturi groțesti sau obscene - mesajul *Nunții* și al *Înmormântării* prezentate în cadrul obiceiului *Cucilor* conservă semnificația arhaică a ritualului: purificarea morală a oamenilor, prin ironie pentru regenerarea ciclică a existenței umane.

Până la apusul soarelui, alaiurile de Cuci și alte personaje mascate se grupează în cete mai mici sau mai mari și colindă de la o casă la alta, făcând hore prin curți, pentru a fi răsplătiți de gazde cu băutură și bani.

### Luni seara

La căderea întunericului, *Cucii* își scot măștile, le aruncă pe jos, le calcă în picioare și le rup în bucăți, rostind formule magice de exorcizare a răului și de purificare a trupului:

„Să piară cu tine  
tot ce-i rău în mine,  
și să fiu luminat  
cum am fost înturnat”<sup>8</sup>.

Săvârșirea acestui ultim gest ritual, are menirea de a distruge răul care s-ar fi putut *cuibări în măști*. *Cucii* și *Cucoaicele* și-au încheiat astfel misiunea pe care le-a încredințat-o comunitatea, aducând speranță fiecărui gospodar, că va beneficia și în anul respectiv de belșug, sănătate și prosperitate.

### Ținute ceremoniale de Cuci și Cucoaice

Situate la granița dintre real și ireal, cu nenumărate trimiteri în planul fantasticului și al esteticului, măștile de cap și ținutele ceremoniale, care definesc identitatea *Cucilor cu chip* și a *Cucoaicelor*, au un statut privilegiat în cadrul obiceiului cu același nume. Adevărate embleme simbolice ale ritualului, acestea se bucură din partea sătenilor de multă atenție. Confecționarea lor presupune, în primul rând, respectul față de rigorile tradiției, adică față de semni-

ways of delimiting the vital space by drawing the magic circle around the central nucleus of the settlement: the centre of the village. The circle symbolizes the regenerating, health-giving sun and the circle indicates the border beyond which no one and nothing may pass.

Starting with the second half of the twentieth century, in Brănești - Ilfov, of the old dramatized sketches developed *the Wedding* and *the Rural Funeral*. Much more elaborated in terms of ceremonial structure, these amplify the spectacular and fascinating moments, exploiting in a grotesque manner the apparel, the symbols specific to the wedding and the funeral, as well as the choreography and non-verbal language of the main performers of each ceremonial.

Beyond the renewal of the visual means of expression in order to entertain the assistance – masks bought in stores or exaggerated make-up, costumes made of modern items, grotesque or obscene gestures – the message of *the Wedding* and *the Funeral* played within the *Cuckoos* custom preserve the archaic significance of the ritual: the moral purification of people through irony for the cyclic regeneration of the human existence.

By sunset, the *Cuckoos* parades and other masked characters are grouped in smaller or bigger bands and wander from one house to another, dancing the *hora* (traditional Romanian dance) in the courtyards in order to be rewarded by the hosts with drinks and money.

### Monday evening

At nightfall, the *Cuckoos* remove their masks, throw them on the ground, step on them and tear them to pieces, saying magical formulas of exorcism of the evil and purification of the body:

„May all that is bad  
in me perish with you,  
and may I be enlightened  
just as I relapsed”<sup>8</sup>.

This last ritual gesture is intended to destroy the evil that might have *nestled in the masks*. Hence, *the male and female Cuckoos* completed the mission entrusted by the community, bringing hope to each homemaker that they would benefit of abundance, health and prosperity throughout the year.

### Ceremonial attire of the male and female Cuckoos

Placed at the border between the real and the unreal, with countless references to the fantasy and the aesthetic, the head masks and the ceremonial attire defining the identity of the *faced Cuckoos* and the *female Cuckoos* have a privileged status in the custom of the same name. True symbolic emblems of

ficația arhaică a datinei. Pentru epocile trecute, cunoașterea funcțiilor mitico-magice ale obiceiului de către întreaga comunitate permitea, aproape fiecărui performer – *Cuc cu chip* sau *Cucoaică* – să-și realizeze singur masca și ținuta ceremonială, folosind materialele și obiectele aflate la îndemână, în gospodăria țărănească.

Iată cum descrie Simion Florea Marian ținuta ceremonială a Cucilor de la sfârșitul secolului al XIX-lea: „Aceștia sunt flăcăi și oameni căsătoriți de curând care se îmbracă astfel: cămasă în loc de flanelă, cu un brâu roșu, bine cusut și strâns peste corp și brațe, în jos cu o fustă albă împrumutată de la vreo fată, în picioare cu opinci, la spate poartă un clopot mare și în mână o măciucă sau un instrument de lemn în forma unui unghi optuz, a cărui coadă, tot de lemn, este ca de un metru de lungă. Aceasta este ceea ce numesc ei *chiulichiu*. Iar în cap poartă o glugă lucrată cu multă iscusință și făcută dintr-o bucată de sarică cusută în forma și de mărimea unei traiste de cal, fiind acoperită pe deasupra cu hârtie albă sau colorată, peste care se fac brodaturi cu diferite feluri de lănuri. În dreptul nasului se pune un gât de tîgvă găurită ici și colea, iar în dreptul gurei și al ochilor se lasă câte o mică răsuflătoare. De ambele părți din dreptul urechilor se fixează în sus două lemne lungi ca de un metru, peste cari se pun alte trei-patru orizontal, formând astfel un fel de scară. Toate acestea iau numirea de coarnele glugii și sunt acoperite peste tot cu fulgi și pene, iar în vârf se pun 3-4 fulgi de cocoși sau vârf (puf) de trestie.”<sup>9</sup>

Din revista *Șezătoare*, nr. 5, pe anul 1922<sup>10</sup> aflăm că: „În Ciocănești și Ceacu (județul Ialomița) în ziua de luni, chiar ziua întâi a Postului Mare, e un obicei păgânesc, foarte ciudat. Flăcăii se fac *Cuci*. Îmbrăcați în rochiile fetelor, cu care se înțeleg, încinși cu clopote toți având fețele acoperite cu măști, care arată chipuri înfricoșătoare sau capeți de fiare groaznice, merg cu toți învârtind prin aer săbii, prăștii în bețe cu sfori și pământufe, să sperie pe draci și să bată pe cine le stă în cale.”

În comuna Brănești, odată cu evoluția socio-economică a comunității sătești, măștile și costumațiile *Cucilor cu chip* au cunoscut transformări foarte interesante. Structura morfologică a vechilor ținute ceremoniale a fost treptat reinterpretată și îmbogățită semantic cu noi elemente. De la simbolul avimorf al Zeiței Pasăre, întruchipată prin misterioasa *glugă cu coarne acoperite cu fulgi*, masca-chip s-a metamorfozat într-o impresionantă inflorescență sferică sau conică, alcătuită din sute și chiar mii de flori artificiale, lucrate din hârtie creponată în culori vii – roșu, verde, albastru, galben –, montate pe un suport din lemn sau sârmă, numit *târn*. Impozantul eșafodaj este de fapt, rezultatul împodobirii excesive a coarnelor măștii arhaice.

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

the ritual, they enjoy much attention from the villagers. Their manufacture requires, first, respect for the strictness of tradition, namely for the archaic significance of the custom. In the past ages, the knowledge of the mythical and magical functions of the custom in the entire community allowed almost every performer - *faced Cuckoo* or *female Cuckoo* - to manufacture the mask and the ceremonial attire, using materials and objects at hand, found in the rural household.

Here is how Simion Florea Marian describes the ceremonial attire of the Cuckoos in the late nineteenth century: „These are boys and newlyweds dressing as following: shirt instead of flannel, a well sewn red girdle tightened over the body and arms, a white skirt borrowed from a girl, peasant sandals, wearing a large bell on their back and in their hand, a bludgeon or an obtuse angle-shaped wood instrument whose grasp, made also of wood, is approximately one metre long. This is what they call *chiuliciu* (the whip with the broken peasant sandal on its tip). On their heads, they wear a skillfully manufactured hood, made of a piece of serge sawn in the shape and the form of a horse bag, covered on top with white or coloured paper, on which embroideries are made of different kinds of wool. A calabash neck perforated here and there is placed next to the nose, and a small vent is left next to the mouth and eyes. On both sides, at the level of the ears, two pieces of wood approximately one metre long are fixed, on which other three-four are placed horizontally, thus forming a kind of ladder. All these are called the hood's horns and are covered all over with feathers and flakes and on top, 3-4 cock flakes or feather reed grass is placed.”<sup>9</sup>

From the fifth number of *Șezătoare* magazine in the year 1922<sup>10</sup> we learn that: „In Ciocănești and Ceacu (Ialomița county), on Monday, the first day of the Lent, there is a very strange, pagan custom. Boys become *Cuckoos*. Wearing dresses of girls they get along with, girded with bells, with their faces covered with masks representing terrifying features or heads of horrible beasts, all of them flipping through the air swords, slingshots on sticks with bands and whisks to scare the demons and beat whoever stands in their way.”

With the social and economic evolution of the rural community, the masks and costumes of the *faced Cuckoos* in Brănești commune have known very interesting transformations. The morphological structure of the old ceremonial attire was gradually reinterpreted and semantically enriched with new elements. From the avimorph symbol of the Bird Goddess embodied through the mysterious *hood with horns covered in flakes*, the front-mask evolved into an impressive spherical or conical inflorescence, composed of hundreds and even thousands of artificial flowers manufactured of vividly coloured crepe paper – red, green, blue, yellow – mounted on a wood or wire prop, called *târn* (bosom). The imposing scaffold is in fact the result of the excessive adornment of the archaic mask's horns.

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

În cromatica acestor *chipuri de Cuci*, după 1990, meșterii care le confecționează încep să urmărească gruparea culorilor în succesiunea tricolorului românesc. De asemenea, la partea superioară a măștii și pe lateral, sunt prinse stegulețe tricolore din hârtie. Din structura fiecărei măști nu lipsesc cele 3 oglinzi circulare – una frontală și 2 laterale – care împodobesc *chipurile de Cuci*. Semnificația este legată de vechile credințe în simbolul oglinzii, punte de comunicare între lumea văzută și cea nevăzută.



*Cuci* cu chip din flori artificiale, comuna Brănești, județul Ilfov, 2012 și 2015

*Faced Cuckoos* manufactured of artificial flowers, Brănești commune, Ilfov County, 2012 and 2015

Frecvența acestui tip de mască este tot mai mare în alaiurile actuale ale *Cucilor* din Brănești, existând o adevărată întrecere între tineri, care să-și confecționeze un *chip* mai impozant și mai împodobit. Tentația decorativului, justificată prin nevoia de prestigiu vizual în fața asistenței, a determinat însă schimbarea statutului simbolic al măștii de Cuc, din avimorfic în antropomorfic. Spectaculozitatea acestor *chipuri*, urmărită consecvent în ultimele decenii, a deturnat mesajul măștilor de Cuci, de la semnificația rituală a obiceiului, cu funcțiile sale magice, spre latura estetică a ținutelor ceremoniale, permițând amplificarea și înmulțirea secvențelor ludice, de tip carnavalesc.

De la arhaica *glugă cu pene*, menționată la începutul secolului al XX-lea în literatura de specialitate, tipologia măștilor de *Cuci cu chip* a cunoscut, la Brănești, o evoluție dinamică și extrem de originală. În perioada interbelică, sătenii își amintesc că: „de Ziua Cucilor, se purtau *chipurile cu fulgi de găscă*

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

In terms of chromatic of these *Cuckoos' fronts*, after 1990, the manufacturing craftsmen begin to group the colours following the sequence of the Romanian flag colours. Moreover, three-coloured paper flags are attached to the upper and lateral part of the mask. The three circular mirrors – one frontal and two on the sides – adorning the *Cuckoos' fronts* are always present in the structure of each mask. The significance is linked to the old beliefs in the symbol of the mirror, a communication bridge between the seen and the unseen worlds.

The frequency of this type of mask is constantly growing in the present parades of the *Cuckoos* in Brănești, generating a true competition between the young people in manufacturing the most imposing and adorned *front*. The temptation of the decorative, justified by the need to acquire visual prestige before the audience, determined however the change of the symbolic status of the Cuckoo masks, from avimorphic to anthropomorphic. Constantly moni-



*Cuci* cu chip din flori artificiale având însemne cromatice tricolore și stegulețe, comuna Brănești, județul Ilfov, 2014

Faced *Cuckoos* manufactured of artificial flowers, with three-coloured marks and small flags, Brănești commune, Ilfov County, 2014

tored in the last decades, the spectacular features of these *fronts* changed the course of the message in the Cuckoos masks from the ritual significance of the custom with its magical functions to the aesthetics of the ceremonial attire, thus enabling the amplification and multiplication of the ludic, carnival type sequences.

From the archaic *hood with feathers* mention by the specialty literature in the early twentieth century, the typology of the *faced Cuckoos* masks experienced a dynamic and extremely original evolution in Brănești. About the interwar



*albi, bej sau cafenii*<sup>11</sup>, așezați în mai multe rânduri succesive, despărțite prin șiruri de ciucuri din lână colorată – vișinii, roșii, ciclamen. Acest *chip* acoperea integral capul purtătorului, având forma unei coroane.

*Chip de Cuc* confecționat din pene de găscă și *Cucoaică*, comuna Brănești, județul Ilfov; măști aflate în patrimoniul Muzeului Național al Satului „Dimitrie Gusti” din București

*Cuckoo front* manufactured of goose feathers and *female Cuckoo*, Brănești commune, Ilfov County; masks owned by the National Village Museum „Dimitrie Gusti” in Bucharest

În aceeași perioadă interbelică, *chipului de Cuc cu pene* i se alătură, o nouă construcție: *chipul cu boboci de trandafir*. La realizarea acestuia meșterii locali folosesc sute, chiar mii de boboci de trandafir (flori artificiale) lucrați din hârtie creponată. Spectaculoasa înfățișare plastică a *chipul de Cuc cu boboci de trandafir* determină însă treptata eliminare a vechiului însemn ritual al obiceiului, *masca Cucului cu pene*. Frecvența tot mai mare a noului tip de mască explică înmulțirea elementelor decorative care fac trimitere la identitatea antropologică a Cucilor. Arhaicul simbolism al Zeiței Pasăre, concretizat prin *Chipul Cucilor cu pene* se diminuează treptat, până la dispariția sa, în favoarea valorii pur estetice a măștilor. În aceste condiții, coordonatele fantastice ale fizionomiei umane dispar, acestea fiind redată realist, uneori chiar naturalist. Pe obrăzarul *chipului de Cuc cu boboci de trandafir* ochii sunt decupați și conturați cu vopsea neagră, nasul prominent, este aplicat din carton, având în vârf, un clopoțel și un ciucure roșu, pomeții obrazilor au „bujori” rotunzi sau în formă de inimioare, punctați în culoare roșie. Adăugarea pletelor bogate din păr de cal și apoi din cordele de hârtie colorată și reducerea blănii de iepure sau de vulpe din care se făcea odinioară obrăzarul măștii, la o simplă barbă, demonstrează triumful antropomorficului asupra avimorficului.



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

years, the villagers remember that: „on the Day of the Cuckoos, the fronts with white, beige or brown feathers<sup>11</sup> were worn, disposed in several successive rows, divided by series of coloured wool tassels – purple, red, cyclamen. This front fully covered the wearer’s head, in the shape of a crown.

In the same interwar period, the *Cuckoo front with feathers* is joined by a new construction: the *front with rose buds*. In manufacturing it, the local craftsmen use hundreds, even thousands of rose buds (artificial flowers) made of crepe paper. The spectacular plastic appearance of the *Cuckoo front with rose buds* triggers however the gradual elimination of the old ritual mark of the custom, the *Cuckoo front with feathers*. The growing frequency of the new type of mask explains the multiplication of the adorning elements referring to the anthropological identity of the Cuckoos. The archaic symbolism of the Bird Goddess materialized in the *Cuckoo front with feathers* gradually diminishes until its disappearance in favour of the purely aesthetic value of the masks. In these circumstances, the fantastic coordinates of the human physiognomy disappear and are rendered realistically, sometimes even in a naturalistic manner. On the helmet of the *Cuckoo front with rose buds*, the eyes are cut and contoured with black paint, the prominent nose is made of cardboard and has a small bell and a red tassel on its tip, the cheekbones display round or red, heart-shaped „peonies”.

The addition of rich tresses made of horse hair and subsequently of coloured paper bands and the decrease in using the rabbit or fox fur to manufacture the former mask’s helmet while manufacturing a simple beard demonstrates the triumph of the anthropomorphic over the avimorphic.



*Cuci cu chip din flori artificiale purtând costume albe, cu cruci roșii, comuna Brănești, județul Ilfov, 2013*

*Faced Cuckoos manufactured of artificial flowers, wearing white costumes with red crosses, Brănești commune, Ilfov County, 2013*

Printre trandafirii târnului-inflorescență sunt prinse coliere de mărgele și diverse podoabe femeiești menite a spori fastul și efectul decorativ-estetic al *Chipurilor cu boboci de trandafir*.

Având în vedere dimensiunile monumentale ale măștilor din această categorie – obrăzarul de formă cilindrică suportă la partea superioară bogata inflorescență – se poartă sprijinit pe umerii personajului mascat.

În ceea ce privește ținuta vestimentară, *Cucii cu chip* purtau și mai poartă uneori, piesele costumului tradițional bărbătesc, specific zonei: cămașă brodată, lungă până la genunchi, încinsă cu brâu roșu, flanea tricotată din lână sau o vestă de postav și pantaloni din pânură țesută în casă. Pe talie *Cucii* se încing cu o curea cu aciuoaie/clopote, iar peste piept, încrucișează două curele cu clopoței și zurgălăi. În picioare *Cucii cu chip* poartă opinci sau bocanci, iar în mână au pământul cu opincă la vârful.



*Cucoaice*, comuna  
Brănești, județul  
Ilfov, 2012

*Female Cuckoos*,  
Brănești commune,  
Ilfov County, 2012

În vestimentația contemporană a *Cucilor cu chip*, alături de portul tradițional, se folosește și un costum alb, format din cămașă și pantaloni din pânză de bumbac, croite în stil urban. Ca însemn distinctiv al statutului ceremonial, aceste piese au aplicate cruci din mătase/panglică roșie, pe umeri, piept, pe spate și la genunchi.

Asociate *Cucilor cu chip*, măștile și vestimentația *Cucoaicelor* alcătuiesc ținută ceremonială a unei prezențe rituale, cu multiple semnificații în desfășurarea obiceiului. Pornind de la portul femeiesc tradițional sau de la piese ale acestuia asociate cu vestimentație modernă. *Cucoaicele* se impun vizual prin ingeniozitatea și fantezia fiecărui purtător de a exprima ipostazele temperamentului feminin, prin intermediul obrăzarului măștii, înconjurat de basmale, marames sau alte țesături și piese de vestimentație asociate cât mai fantezist cu puțință. Semnul distinctiv sunt curelele cu aciuoaie/clopote și *chiuliciul* sau *pământul*.

Analizând din punct de vedere semantic mesajul măștilor și ținutelor ceremoniale specifice *Cucilor cu chip* și *Cucoaicelor*, constatăm că la Brănești, arhaicul simbolism mitico-magic al ritualului de regenerare ciclică a vegetației,

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

Between the roses of the bosom-inflorescence, beaded necklaces and various female adornments are attached, with the intention to increase the glamour and the decorative-aesthetic effect of the *Fronts with rose buds*.

Given the monumental dimensions of the masks in this category – the cylindrical helmet has a rich inflorescence on its upper part – it is worn propped on the shoulders of the masked character.

As regards the attire, the *faced Cuckoos* wore and sometimes still wear the items of the traditional male costume specific to the area: embroidered shirt going down to the knees, girded with a red belt, wool knitted flannel or a cloth vest and trousers made of home-weaved thick fabric. Around their waist, the *Cuckoos* wear a belt with "aciuoai" (bells) and cross over their chest two straps with small bells. The *faced Cuckoos* wear peasant sandals or boots and hold the whip with the peasant sandal on its tip.

Along the traditional clothes, the contemporary attire of the *faced Cuckoos* also includes a white costume formed of cotton shirt and pants cut in an urban style. As a distinctive mark of the ceremonial statute, silk/red band crosses are applied on these items, on the shoulders, chest, back and knees.

Associated to the *faced Cuckoos*, the *masks and clothes of the female Cuckoos* compose the ceremonial attire of a ritual presence with multiple meanings in the custom's development, from the traditional female clothes or its items associated with the modern clothing. The *female Cuckoos* visually come into prominence by the inventiveness and imagination of each wearer in expressing the instances of the feminine temperament, through the mask's helmet surrounded by head scarves, head dresses or other fabrics and clothing items associated as fanciful as possible. The distinctive mark is represented by the belts with „aciuoai" (bells) and *chiuliciu* (the whip with the broken peasant sandal on its tip) or *pămătuf* (the whisk).

Analyzing semantically the message of the masks and the ceremonial attire specific to the *faced Cuckoos and the female Cuckoos*, we find that in



*Cucoaice*, comuna Brănești, județul Ilfov, 2012

*Female Cuckoos*, Brănești commune, Ilfov County, 2012

de purificare a oamenilor și a spațiului și-a păstrat unitatea spirituală a mesajului, chiar dacă mijloacele de concretizare a simbolurilor arhetipale au evoluat, îmbogățindu-și expresivitatea estetică.

Dincolo de aceste transformări, motivațiile ontologice, psihologice și cultural-istorice ale obiceiului sunt încă la fel de vii în conștiința oamenilor.

Astăzi, ca și în trecut, locuitorii comunei Brănești cred că, practicând obiceiul la timpul și în spațiul consacrat de legea tradiției, *Cucii* vor aduce în comuna lor regenerarea ciclică a naturii și purificarea ființei umane.

Cunoscând și practicând tradițiile, omul modern își poate îmbogăți universul spiritual, descoperindu-și rădăcinile și istoria neamului său. În acest sens, Mircea Eliade considera că: „Adeziunea unui popor la unul sau altul dintre scenariile mitice, la una sau alta dintre imaginile exemplare, spune mai mult despre sufletul lui profund decât un mare număr de întâmplări istorice”<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Eliade Mircea, *De la Zalmoxis la Genghis-Han*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1980, p. 191.

<sup>2</sup> Vulcănescu Romulus, *Măștile populare*, Editura Științifică, București, 1970, p. 173.

<sup>3</sup> Vulcănescu Romulus, Apud, *Măștile populare*, Editura Științifică, București, 1970, p.173.

<sup>4</sup> Evseev Ivan, *Dicționar de magie, demonologie și mitologie românească*, Editura Amarcord, Timișoara, 1998.

<sup>5</sup> Evseev Ivan, *Dicționar de simboluri și arhetipuri culturale*, Editura Amarcord, Timișoara, 1994, p. 130.

<sup>6</sup> Olteanu Antoaneta, *Zile și demoni. Calendar și mitologie populară bulgară*, Editura Eikon, Cluj-Napoca, 2008, pp. 160-163.

<sup>7</sup> Florea Marian Simion, *Sărbătorile la români*, vol. I, Cârțile, Editura Fundației Culturale Române, București, 1994, p. 215.

<sup>8</sup> Vulcănescu Romulus, *Măștile populare*, Editura Științifică, București, 1970, p. 174.

<sup>9</sup> Marian Simion Florea, *Sărbătorile la români*, vol. I, Cârțile, Editura Fundației Culturale Române, București, 1994, p. 216.

<sup>10</sup> Apud, Ivan Evseev, *Dicționar de magie, demonologie și mitologie românească*, Editura Amarcord, Timișoara, 1998.

<sup>11</sup> Se respectau culorile naturale ale penajului păsărilor.

<sup>12</sup> Eliade Mircea, *De la Zalmoxis la Genghis-Han*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1980, p. 191.

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

Brănești, the archaic, mythical-magical symbolism of the ritual of cyclical regeneration of the vegetation and purification of the people and the space preserved the spiritual unity of the message even though the means to materialize the archetypal symbols evolved, enriching their aesthetic expressivity.

Beyond these transformations, the ontological, psychological, cultural and historical motivations of the custom are still vivid in people's consciousness.

Today, as in the past, the inhabitants of Brănești commune believe that by practicing the custom at the time and within the space established by the law of tradition, the *Cuckoos* will bring in their commune the cyclical regeneration of nature and the purification of the human being.

Knowing and practicing the traditions, the modern man can enrich his spiritual universe, discovering his roots and the history of his people. In this regard, Mircea Eliade believed that: „The adhesion of a nation to one or another mythical scenario, to one or another exemplary image, says more about its profound soul than a large number of historical events”<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Eliade Mircea, *From Zalmoxis to Genghis Khan (De la Zalmoxis la Genghis-Han)*, Scientific and Encyclopedic Publishing House, Bucharest, 1980, p. 191.

<sup>2</sup> Vulcănescu Romulus, *The Folk Masks (Măștile populare)*, Scientific Publishing House, Bucharest, 1970, p. 173.

<sup>3</sup> Vulcănescu Romulus, Apud, *The Folk Masks (Măștile populare)*, Scientific Publishing House, Bucharest, 1970, p.173.

<sup>4</sup> Evseev Ivan, *Dictionary of Magic, Demonology and Romanian Mythology (Dicționar de magie, demonologie și mitologie românească)*, Amarcord Publishing House, Timișoara, 1998.

<sup>5</sup> Evseev Ivan, *Dictionary of Symbols and Cultural Archetypes (Dicționar de simboluri și arhetipuri culturale)*, Amarcord Publishing House, Timișoara, 1994, p. 130.

<sup>6</sup> Olteanu Antoaneta, *Days and Demons. Bulgarian Folk Calendar and Mythology (Zile și demoni. Calendar și mitologie populară bulgară)*, Eikon Publishing House, Cluj-Napoca, 2008, pp. 160-163.

<sup>7</sup> Florea Marian Simion, *The Romanian Holidays (Sărbătorile la români)*, vol. I, Carnem Ligat, Romanian Cultural Foundation Publishing House, Bucharest, 1994, p. 215.

<sup>8</sup> Vulcănescu Romulus, *The Folk Masks (Măștile populare)*, Scientific Publishing House, Bucharest, 1970, p. 174.

<sup>9</sup> Marian Simion Florea, *The Romanian Holidays (Sărbătorile la români)*, vol. I, Carnem Ligat, Romanian Cultural Foundation Publishing House, Bucharest, 1994, p. 216.

<sup>10</sup> Apud, Ivan Evseev, *Dictionary of Magic, Demonology and Romanian Mythology (Dicționar de magie, demonologie și mitologie românească)*, Amarcord Publishing House, Timișoara, 1998.

<sup>11</sup> The natural colours of the birds' feathers were observed.

<sup>12</sup> Eliade Mircea, *From Zalmoxis to Genghis Khan (De la Zalmoxis la Genghis-Han)*, Scientific and Encyclopedic Publishing House, Bucharest, 1980, p. 191.

## CAPITOLUL III

### ZIUA CUCILOR în memoria comunității din Brănești

Alina-Cristina Ene

Echipa de management a Asociației Culturale Brănești

#### *Forme tradiționale de manifestare a spiritualității Cucilor*

Așezarea acestei comune, cumulum de condiții naturale precum și complexitatea de condiții istorice au determinat îndeletnicirile locuitorilor acestei comune, în timp concretizându-se o comunitate cu caracteristici proprii, cu origini bulgărești. De aceea este important să cunoaștem contextul istoric și evoluția acestei localități, influențele populației care s-a stabilit în aceste locuri în urma migrațiilor de pe teritoriul de la sud de Dunăre, precum și influența civilizației urbane a capitalei românești.

În urma acestor migrații care au dus la stabilirea lor în aceste locuri, a dus la structurarea zonei etnografice, deși relativ mică, cu caracteristici proprii, culturii materiale și spirituale din rădăcini bulgărești.

Vorbind de patrimoniul cultural tradițional al comunei Brănești, prezenta cercetare etnografică a scos din lăzile de zestre, poduri și memoria persoanelor mai vârstnice: țesături, tipare, cusături, dantele, obiceiuri, măști, credințe și simboluri prăfuite de uitare și urgențele cotidiene contemporane.

Această descriere va readuce în viețile noastre valorile spirituale ale locuitorilor, ale obiceiului bulgăresc *Ziua Cucilor*, cu semnificația și încărcătura anilor 1945-1955, așa cum ne-au transmis astăzi cei care au participat la acest obicei în copilăria și tinerețea lor, cu emoțiile și mesajul acestor *Cuci* care vin peste noi în fiecare început de Post al Paștelui ortodox.

Astfel, memoria acestui loc ne descrie obiceiul cu pregătirile pentru costumație și elementele accesorii necesare ținutei ceremoniale desfășurării acestui obicei tradițional care începeau din lunile ianuarie-februarie pentru a confecționa măștile; apoi în seara de *lăsata secului* se aprindeau focurile mari la răscruce de drumuri mai importante. Aici se adunau oameni de toate vârstele, bărbați, femei, copii, unii aduceau *acioi* și tărâcăuță uscată, în care se punea cenușă amestecată cu gaz, se aprindeau și se roteau în aer<sup>1</sup>, iar fetele necăsătorite

# CHAPTER III

## THE DAY OF THE CUCKOOS

### in the memory of Brănești community

Alina-Cristina Ene  
The management team of Brănești Cultural Association

#### *Traditional forms of manifestation of the Cuckoos' spirituality*

The location of this commune, the plurality of natural conditions as well as the complex historical conditions determined the occupations of the inhabitants of this commune, materialized over time in a community with its own characteristics, of Bulgarian origin. It is therefore important to become familiar with the historical context and the evolution of this locality, the influences of the population settled in these places following the migrations from the territory south of the Danube, as well as the influence of the urban civilization of the capital city nearby.

The result of these migrations which led to the settlement of the Bulgarians in these places was the structuring of the relatively small ethnographic area, with characteristics borrowed from the material and spiritual Bulgarian roots.

Speaking of the traditional cultural heritage of Brănești commune, the present ethnographic research pulled out from the hope chests and the memory of the elders: fabrics, patterns, embroideries, lacings, customs, masks, beliefs and symbols dusty with forgetfulness and the contemporary everyday emergencies.

This description will bring back to our lives the spiritual values of the inhabitants, the Bulgarian custom *The Day of the Cuckoos*, with the significance and the weight of the years 1945-1955 as revealed today by the ones who attended the custom in their childhood and youth, with the emotion and message of these *Cuckoos* manifesting themselves at every beginning of Lent.

Thus, the memories of this place describe the custom with the preparations of the costumes and the necessary accessories of the ceremonial attire with the purpose of developing this traditional custom, which started in January-February, in the evening of Forgiveness Sunday, fires were lit at the



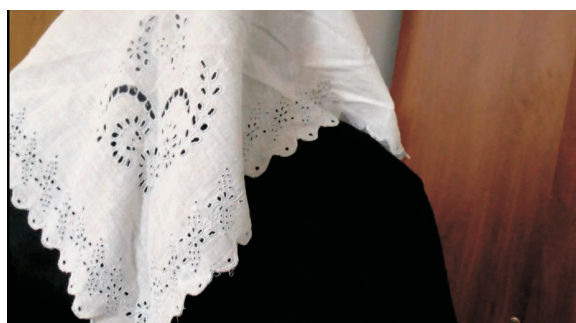
## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

Cămăși femeiești cu  
platcă ornamentată  
cu broderie

Female shirts with a  
yoke adorned with  
embroidery

aduceau prietenilor lor hainele lor pe ascuns pentru a se costuma a doua zi. Așa începea ziua cucilor, iar sunetul acioilor se auzea de cum mijeau zorile.

Principalul personaj al acestei obicei este bărbatul sau băiatul costumat în „Cucoaică” sau „Cucuva baba”<sup>2</sup> cu identitatea ascunsă sub o mască confecționată din carton, îmbrăcată cu pânză albă, cu trăsături frumoase ale chipului omenesc, *cu nas, ochi, gene care păreau adevărate*<sup>3</sup> sau cu nas lung ca un



cioc<sup>4</sup>, îmbrăcat în haine femeiești. În anii de atunci femeile din comuna noastră se îmbrăcau cu cămașă numită riza<sup>5</sup>, cu platcă ornamentată cu broderie<sup>6</sup>

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

most important crossroads. Here, people of all ages, men, women and children gathered, some brought the *acioi* and dried gourd in which ashes mixed with gas were placed and then lit and moved in circle<sup>1</sup> and the unmarried girls secretly brought their clothes to their boyfriends so they could dress up the next day. So it began the Day of the Cuckoos and the sound of the *acioi* was heard as early as dawn.

The main character of this custom is the man or the boy dressed up as a „female Cuckoo” or the „Cucuva baba” (old woman)<sup>2</sup> with his identity hidden under a mask manufactured of cardboard covered in white fabric, a mask with attractive features of the human face, with *nose, eyes, eyelashes which seemed*

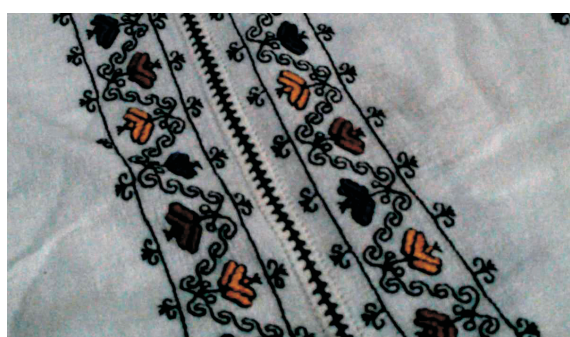
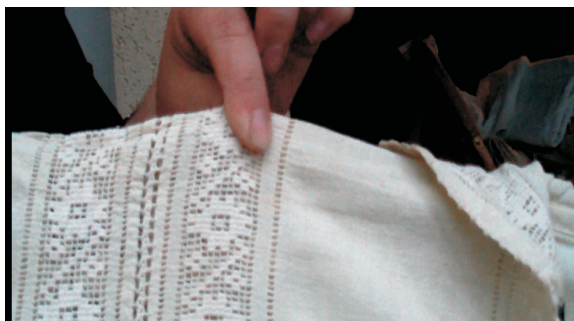
*Pistelca* - șorț  
femeiesc brodat

*Pistelca* - female  
embroidered apron



*rea*<sup>3</sup> or with a long nose like a beak<sup>4</sup>, dressed in female clothes. During those years, the women in our commune dressed with a shirt called „riza”<sup>5</sup>, with a yoke adorned with embroidery<sup>6</sup> or ajour fabric<sup>7</sup> or crochet lace<sup>8</sup>, with floral

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov



*Cămăși bărbățești  
brodate.*

*Male embroidered  
shirts*

*Basma tradițională  
brodată*

*Traditional embroi-  
dered head scarf*

sau ajur<sup>7</sup> sau dantelă croșetată<sup>8</sup> cu motive florale, cu mânecă până la cot strânsă în încreț și broderie. În partea de jos purtau fustă de stofă, poale de bumbac și pe deasupra un șorț brodat numit pistolcă<sup>9</sup>, ciorapi tricotați de lână până la genunchi cu model și ciucuri<sup>10</sup>. Pe cap purtau tulpan din pânză fină de bumbac cu broderie colorată sau dantelată cu ajur<sup>11</sup>. Iarna peste tulpan se folosea și basma sau broboadă<sup>12</sup>, pieptar de stofă țesut în casă fără mânecă numit scurteică sau cațaveică îmblănită<sup>13</sup> iar pentru bărbați - dulman, sau „Cuc cu Chip” cu mască înaltă confecționată din carton pe suport de lemn cu forma rotundă la care se folosea marginea de la ciururile de cernut cereale<sup>14</sup>, ornamentată cu pene de găscă, blănițe de animale, flori din hârtie creponată, panglici, mărgele, oglinzi și era îmbrăcat cu cămașa tradițională bărbătească din pânză țesută în casă din in cânepă sau bumbac lungă până la genunchi, cu guler mic la baza gâtului ornamentată cu broderie pe guler, umeri, mâneci și poale<sup>15</sup> cu motive vegetale și florale, itari cu vîpușcă roșie ornamentați cu cruci pe genunchi sau ciucuri de diverse culori<sup>16</sup>, ciorapi tricotați și opinci. Ambele tipuri de costumații aveau nelipsitele *acioi* - centuri cu clopoței dubli, câte 5 sau 7 grupuri, obligatoriu fără soț al căror sunet crează o atmosferă de sărbătoare.

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

motifs and the sleeve till the elbow, folded up in creases and embroidery. In the lower part of the body, women wore a cloth skirt, cotton outer skirt and on top, an embroidered apron called „pistelcă”<sup>9</sup>, knitted wool socks up to the knees, with a pattern and tassels<sup>10</sup>. On their heads, they wore a fine cotton fabric kerchief with coloured or crochet lace embroidery<sup>11</sup>. During winter, they also used a head scarf or shawl<sup>12</sup> over the kerchief, home-woven



sleeveless cloth front, called „scurteică” or furry „cațaveică”<sup>13</sup>, or „Faced Cuckoo” with a tall mask manufactured of cardboard on round-shaped wood that employed in manufacturing the side of the cereals sieve<sup>14</sup>, adorned with goose feathers, animal fur, crepe paper flowers, ribbons, beads, mirrors. The young man wore a traditional male shirt made of home-woven linen, hemp cloth or cotton fabric, knee-long, with a small collar at the base of the neck, adorned with embroidery on the collar, shoulders, sleeves and hem<sup>15</sup>.

He also wore red-braided peasant trousers, adorned with crosses on the knees or tassels in different colours<sup>16</sup>, knitted socks and peasant sandals.

Both types of costumes had the always present *acioi* – belts with double bells, 5 or 7 groups, compulsory an odd number, whose sound created an atmosphere of celebration.

*Cațaveică și scurteică  
- haine din blană*

*Cațaveică and  
scurteică -  
fur clothing*

---

*Însemnele  
ceremoniale  
ale Cucilor*

*Cuckoo's  
ceremonial insignia*

### *Ceremonial și simboluri în exprimarea Cucilor*

Acești *Cuci* costumați în *Cuc cu chip* sau *Cucoaică* au de împlinit un *ritual* de un nou început al vremii, al naturii și se adresează bărbaților necostumați, femei (care nu aveau voie să se costumeze, dar asigurau hainele *Cucilor*) copiilor și pământului<sup>17</sup>, cu un *pământuf* – o joardă de care era legată o opincă veche<sup>18</sup>.

Această zi capătă importanță în viața participanților: femei, bărbați necostumați de toate vârstele, copii care sunt pe stradă, cu diverse treburi sau sunt adunați să vadă *cucii* cu identitatea ascunsă, aceștia putând să aplice celorlalți lovituri dureroase sau mai mult simbolice. Față de copii atitudinea nu era cea violentă, ci de a-i speria, iar pentru divertisment, mai mulți *cuci* prindeau copiii de școală, îi duceau la fierar care îi murdărea cu funingine și cenușă după care le dădea drumul pe stradă<sup>19</sup>.

Pentru fetele necăsătorite care nu ieșeau în stradă la *cuci*, și se închideau în casă, *cucii* mascați dădeau drumul pe hornul casei unui alt copil mascat și urât îmbrăcat ca să le sperie, făcându-le să iasă din casă unde le așteptau *cucii mascați*<sup>20</sup>. Pentru grupurile care stăteau pe stradă ca un bărbat care își punea în spinare o piele sau un snop de coceni sau perna pe sub haine să primească lovituri mai violente. *Cucii*, lovind mai violent acel bărbat, împărțeau lovituri și asupra persoanelor din acel grup sperindu-le, iar aceștia se împrăștiau datorită loviturilor<sup>21</sup>.

Un alt aspect al manifestărilor din această zi este că loviturile violente sau mai puțin violente ale *cucilor* sunt pentru sănătate – *dacă te bate cucul, nu te mai iau frigurile tot anul*<sup>22</sup>, iar pentru partea femeiască era important deoarece „dacă te bate cucul nu ți se încurcă cânepa”<sup>23</sup>.

Povestirile localnicilor cu vârste înaintate, peste 75 ani, ne readuc în copilăria lor, când iernile erau foarte grele cu multă zăpadă și ger chiar la începutul lunii martie, iar *Ziua Cucilor* venea cu culoare, sunet de acioi și măști frumos colorate, care imitau chipul uman, până la detalii: nas, ochi, gene<sup>24</sup> sau cu nas lung<sup>25</sup>, cu semnificații, credințe și acceptări, crezând că prin loviturile lor *cucii* „încălzesc pământul”<sup>26</sup> și „topesc zăpada”<sup>27</sup>, împletind rânduiala naturii în folosul omului.

În anii 1970, când ideologia comunist-socialistă a regimului politic încerca să stingă orice manifestare tradițională instituția *Miliției* și conducerile instituțiilor de stat de atunci nu dădeau voie să se adune *cucii* costumați sau oamenii pe stradă în centrul comunei, respectiv la căminul cultural, dar dorința *cucilor* de a-și trăi obiceiurile nu i-a împiedicat să se manifeste pe străzile mai îndepărtate de centru, sunetele clopoștelor acioilor auzindu-se până seara, în timp ce acest obicei și atmosfera lui s-au făcut simțite an de an.

### *Ceremonial and symbols in the Cuckoos' expression*

These *Cuckoos* dressed up as *Faced Cuckoos* or *Female Cuckoos* must accomplish a *ritual* of time and nature inception and address undisguised men, women (who were not allowed to dress up but they were providing clothes for the *Cuckoos*), children and the earth<sup>17</sup>, with a *whisk* – a whip having an old peasant sandal tied to it<sup>18</sup>.

This day gains importance in the life of the participants: women, undisguised men of all ages, children on the street with various affairs or gathered to see the *cuckoos* with the hidden identity, who could apply painful or more symbolic strikes to the others. The approach towards children was not violent but rather of a scary nature, and just for entertainment, several cuckoos were catching school children and were taking them to the blacksmith who befouled them with lampblack and ashes and then released them on the street<sup>19</sup>. In the case of unmarried girls who were not coming on the street to see the *cuckoos* but they would rather lock themselves inside the house, the masked cuckoos released another masked and poorly dressed child on the chimney in order to scare them and determine them to get out of the house, where the *masked cuckoos*<sup>20</sup> were expecting them. For the groups on the street, there was a habit: a man was putting on his back an animal skin or a bundle of cobs or the pillow under their clothes so they could be able to receive more violent hits. The cuckoos hitting more violently that man also hit the persons in that group and scared them and the latter were scattered because of the hitting<sup>21</sup>.

Another aspect of the manifestations taking place on this day is the fact that the more or less violent strikes of the cuckoos are given for health – *if the cuckoo strikes you, the fever will stay away from you throughout the year*<sup>22</sup>, and for women it was important because „if the cuckoo strikes you, your hemp will not become entangled”<sup>23</sup>.

The stories of the elder locals, aged over 75, take us to their childhood when winters were extremely cold, with a lot of snow and freeze even at the beginning of March, and the *Day of the Cuckoos* arrived with the sound of the *acioi* and beautifully coloured masks imitating in detail the human face: nose, eyes, eyelashes<sup>24</sup> or with a long nose<sup>25</sup>, with meanings and beliefs, trusting that the cuckoos' hits „warm up the earth”<sup>26</sup> and „melt the snow”<sup>27</sup>.

In the '70s, when the communist-socialist ideology of the political regime was attempting to extinguish any traditional manifestation, the *Militia* and the leaders of the state institutions back then did not allow the masked cuckoos or people to gather on the street in the centre of the commune, respectively at the community centre, but the cuckoos' desire to live their habits did not prevent them to manifest on the streets farther from the centre with the sounds of the *acioi* bells being heard till the evening, while this custom and its atmosphere could be felt year after year.

### *Conservare și resemantizare a obiceiului*

În ultimii 30 de ani s-au aprins focurile urâliilor s-au costumat băieți și bărbați, dar cu semnificații și încărcătură mult mai scăzute, folosindu-se haine femeiești la modă, măști cumpărate, foarte puține confecționate de fiecare *Cuc* sau de meșterii locali specializați.

După 1989, în primavara lui 1990, *Ziua Cucilor* a fost ca o eliberare și o bucurie, străzile fiind iarăși pline de cucii costumați după obiceiul vremii, de sunet de acioi și de veselie la întâmplările cu sperieturi ale cucilor.

În următorii ani cucii s-au manifestat costumați modern, ieșind în stradă doar în după-amiaza zilei și deși în *seara de urălie* se ieșea, se aprindeau focurile, atmosfera și simbolurile au scăzut în intensitate.

Localnicii care au simțit încărcătura valorilor spirituale ale acestei zile: dl. prof. Ioniță Petre, dna Popescu Elena care au fondat Asociația Culturală *Sedeanka* împreună cu alți 25 de membri, Prof. Lupu D. Nica, Ing. Dr. Stoiciu Florian, Mirciu Alexandru, Prof. Sebe Ovidiu Marius, au readus emoția valorilor acestui obicei prin activitățile de pregătire ale evenimentului.

Astăzi Primăria Comunei Brănești, Casa Corpului Didactic Ilfov - organizator al simpozionului științific dedicat acestui obicei tradițional local și Asociația Culturală Brănești mai nou înființată, mențin tradiția locală și susțin organizarea *Zilei Cucilor* în Brănești.

<sup>1</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Angel Constantin, Arsene Ștefan, Lazăr Niculae

<sup>2</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Constantin Constantin și Popescu Elena

<sup>3</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Constantin Valeria, Popescu Elena

<sup>4</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Călin Niculae, Olteanu Tudor, Arsene Ștefan

<sup>5</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la Popescu Elena

<sup>6</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Slav Elena, Stoiciu Tudora

<sup>7</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Stoiciu Tudora

<sup>8</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Calivașcu Alexandra

<sup>9</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Popescu Elena, Calivașcu Niculina, Constantin Valeria

<sup>10</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Popescu Elena, Călin Niculae

<sup>11</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Drumea Florica, Cherciu Maria

<sup>12</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Popescu Elena

<sup>13</sup> Potrivit informațiilor culese personal de la: Constantin Țherghina

### *Custom preservation and resemantisation*

In the past 30 years, the „Uralia” fires were lit, boys and men dressed up, but with far less important significance and weight, as fashionable female clothes were used and masks were bought, with very few being manufactured by each *Cuckoo* or the specialized local craftsmen.

After 1989, in the spring of 1990, the *Day of the Cuckoos* was like a joyful release, with the streets again full of cuckoos dressed up according to the custom, acioi sounds and amusement generated by the cuckoos’ scary events.

During the following years, the cuckoos manifested dressed up in modern clothes and came out on the streets only during the afternoon and although on the *uralie evening* people were coming out on the streets and fires were lit, the atmosphere and the symbols were less intense. The locals who felt the joy of the spiritual value of this day: Professor Ioniță Petre, Mrs. Popescu Elena who founded the Cultural Association *Sedeanka* along with other 25 members, Professor Lupu D. Nica, Engineer Dr. Stoiciu Florian, Mirciu Alexandru, Professor Sebe Ovidiu Marius, brought back the emotion and values of this custom through the event’s preparation activities. Today, the Mayor’s Office of Brănești commune, the Teaching-Staff Resource Centre Ilfov – organizer of the scientific symposium dedicated to this local traditional custom and the more recently established Cultural Association Brănești preserve the local tradition and support the organization of the *Day of the Cuckoos* in Brănești.

<sup>1</sup> According to the information personally collected from: Angel Constantin, Arsene Ștefan, Lazăr Niculae

<sup>2</sup> According to the information personally collected from: Constantin Constantin și Popescu Elena

<sup>3</sup> According to the information personally collected from: Constantin Valeria, Popescu Elena

<sup>4</sup> According to the information personally collected from: Călin Niculae, Olteanu Tudor, Arsene Ștefan

<sup>5</sup> According to the information personally collected from: Popescu Elena

<sup>6</sup> According to the information personally collected from: Slav Elena, Stoiciu Tudora

<sup>7</sup> According to the information personally collected from: Stoiciu Tudora

<sup>8</sup> According to the information personally collected from: Calivașcu Alexandra

<sup>9</sup> According to the information personally collected from: Popescu Elena, Calivașcu Nicolina, Constantin Valeria

<sup>10</sup> According to the information personally collected from: Popescu Elena, Călin Niculae

<sup>11</sup> According to the information personally collected from: Drumea Florica, Cherciu Maria

<sup>12</sup> According to the information personally collected from: Popescu Elena

<sup>13</sup> According to the information personally collected from: Constantin Țherghina



## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

- 14 Potrivit informațiilor culese personal de la: Constantin Constantin și Secăreanu Gheorghe
- 15 Potrivit informațiilor culese personal de la: Drumea Florea, Petre Gheorghe
- 16 Potrivit informațiilor culese personal de la: Constantin Constantin, Secăreanu Gheorghe, Petre Gheorghe, Olteanu Tudor, Calina Niculae
- 17 Potrivit informațiilor culese personal de la: Petre Gheorghe, Constantin Constantin
- 18 Potrivit informațiilor culese personal de la: Petre Gheorghe, Arsene Ștefan
- 19 Potrivit informațiilor culese personal de la Constantin Valeria
- 20 Potrivit informațiilor culese personal de la Drumea Florea
- 21 Potrivit informațiilor culese personal de la: Călin Niculae, Drumea Florea
- 22 Potrivit informațiilor culese personal de la: Secăreanu Gheorghe, Drumea Florea, Constantin Constantin
- 23 Potrivit informațiilor culese personal de la Călin Niculae
- 24 Potrivit informațiilor culese personal de la Constantin Valeria
- 25 Potrivit informațiilor culese personal de la Călin Niculae
- 26 Potrivit informațiilor culese personal de la Petre Gheorghe
- 27 Potrivit informațiilor culese personal de la: Constantin Constantin



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

<sup>14</sup> According to the information personally collected from: Constantin Constantin și Secăreanu Gheorghe

<sup>15</sup> According to the information personally collected from: Drumea Florea, Petre Gheorghe

<sup>16</sup> According to the information personally collected from: Constantin Constantin, Secăreanu Gheorghe, Petre Gheorghe, Olteanu Tudor, Calina Niculae

<sup>17</sup> According to the information personally collected from: Petre Gheorghe, Constantin Constantin

<sup>18</sup> According to the information personally collected from: Petre Gheorghe, Arsene Ștefan

<sup>19</sup> According to the information personally collected from: Constantin Valeria

<sup>20</sup> According to the information personally collected from: Drumea Florea

<sup>21</sup> According to the information personally collected from: Călin Niculae, Drumea Florea

<sup>22</sup> According to the information personally collected from: Secăreanu Gheorghe, Drumea Florea, Constantin Constantin

<sup>23</sup> According to the information personally collected from: Călin Niculae

<sup>24</sup> According to the information personally collected from: Constantin Valeria

<sup>25</sup> According to the information personally collected from: Călin Niculae

<sup>26</sup> According to the information personally collected from: Petre Gheorghe

<sup>27</sup> According to the information personally collected from: Constantin Constantin





*Familie din Islaz din  
anii 1940*

Family of Islaz in the  
1940s



*Bărbați în haine de  
sărbătoare, 1945*

Men in festive  
clothes, 1945



*Cucii din Islaz, 1960  
(dr. sus)*

The Cuckoos of Islaz,  
1960 (top right)

Zile de sărbătoare în  
satul Islaz, 1945 (stg.  
sus)

Festive days in Islaz  
village, 1945 (top left)

Botez în satul Islaz,  
1959


Christening in Islaz  
village, 1959

## CAPITOLUL IV

### Istorie și perspective, salvagardarea și resemantizarea obiceiului în viața comunitară

(contribuția instituțiilor, muzeelor, a autorităților locale și a unităților de învățământ)

Profesor Marius-Ovidiu Sebe

 ncă de la începuturile sale și până în anii revoluției din '89, obiceiul cucilor a fost atât în dizgrația autorităților eclesias-tice, cât și a celor laice. Dacă în viziunea Bisericii, obiceiul era socotit *drept o iscodire diavolească*, autoritățile laice, *sub pretextul lovirii per-soanelor străine de localitate*, încercau de multe ori să controleze sau chiar să interzică obiceiul. În ciuda tuturor obstacolelor, manifestarea se ținea an de an și câștiga noi participanți. Am putea spune că obiceiul cucilor a căpătat o amploare mai mare în perioada comunistă, deoarece într-un sistem controlat și lipsit de libertate era ziua în care practicanții, sub adăpostul măștii, puteau da frâu liber manifestării lor, puteau face chiar mici ironii la adresa orânduirii și a conducătorilor, era o zi în care uitau de greutatea vieții, prezentând o formă minimală de opoziție față de un sistem totalitar, *era ziua în care cucii făceau legea și se simțeau stăpâni*.

În primii ani de după revoluția din '89 putem spune că obiceiul, debarasat de orice constrângeri, a înregistrat un reviriment. Începând cu cea de-a doua jumătate a anilor '90 se constată însă un regres, o diminuare a amplitudinii sale, o scădere a numărului de practicanți și de participanți. Dacă altădată tradiția ținea de dimineață și până seara și participa întreaga comunitate, acum numărul actanților este tot mai redus. În același timp se constată o diminuare a interesului pentru costumația tradițională și o evoluție spre artificializare și pierderea specificului, tradiția căpătând tot mai multe forme de „kitsch”. Schimbările socio-economice profunde înregistrate în anii de după revoluție (evoluțiile spre modernitate, influența urbanismului din imediata apropiere și schimbările din relațiile de muncă specifice capitalismului, în care locul de muncă este vital, iar finerii cu greu se mai pot învoi pentru a duce tradiția mai

## CHAPTER IV

### History and perspectives, safeguard and resemantisation of the custom in the community life

(the contribution of the institutions, museums, local authorities and educational units)

Professor Marius-Ovidiu Sebe

Since its inception and until the Revolution in '89, the cuckoos' custom fell into disfavor of both the ecclesiastical and the laical authorities. While in the eyes of the Church the custom was thought to be *a devilish invention*, the laical authorities, *under the pretext of striking persons from outside the locality*, many times attempted to control or even prohibit the custom. Despite all obstacles, the manifestation took place every year and gained new participants. We might say that the cuckoos' custom gained momentum during the communist period, because in a system controlled and deprived of freedom, it was the day on which the people practicing it, under the protection of the mask, could truly manifest themselves and could even banter the social system and the leaders; it was a day on which they forgot life's hardships, presenting a minimal form of opposition towards a totalitarian system, *it was the day on which the cuckoos ruled and felt like being masters*.

During the first years after the Revolution of '89, we can say that the custom, free from any constraints, recorded a reanimation. Starting with the second half of the '90s however, a downfall, a reduction of its spread is noticed, along with fewer participants and people practicing it. While formerly the tradition took place from morning till night and the entire community was participating, the number of actors was now lower and lower. At the same time, there is a decrease in interest for the traditional attire and an evolution towards artificiality and specificity loss, the tradition thus taking over more and more forms of „kitsch“. The profound social and economical changes recorded during the years following the Revolution (the evolution towards modernity, the urban influence from the close vicinity and the changes in the labour relations specific to the capitalism in which the place of work is vital for young people

departe) au dus la o scădere a numărului actanților, obiceiul fiind amenințat practic cu dispariția, așa cum s-a întâmplat în multe localități din sudul Bărăganului sau Dobrogea.

Conștienți de faptul că obiceiul cucilor face parte din zestrea culturală locală prin care comunitatea se identifică și se individualizează față de alte comunități, intelectuali ai satului cu vederi culturale, împreună cu autoritățile locale, asociațiile culturale și unitățile de învățământ s-au implicat în activități de revigorare și de conservare a tradiției cucilor pentru transmiterea acesteia mai departe generațiilor viitoare.

Asociația Culturală Bulgară *Sedeanka* Brănești, înființată în anul 1991 din inițiativa profesorului Ioniță Petre și a doamnei Popescu Elena, având ca scop principal reînvierea obiceiurilor și tradițiilor de altădată, inițiază primele acțiuni de promovare și stimulare a tradiției cucilor. Printre activități subliniem schimburile interculturale cu comunități din Bulgaria, primul scenariu filmat al obiceiului, primul concurs cu premii al costumațiilor tradiționale de cuci, organizat în anul 1994. Pe măsură ce tradiția se diminuează de la an la an, la inițiativa domnului Florin Stoiciu și a profesorului Marius-Ovidiu Sebe și cu sprijinul autorităților locale, se reia din anul 2000 organizarea de concursuri pentru premiarea costumațiilor tradiționale de cuci, ca măsură de revitalizare a tradiției.

Casa Corpului Didactic Ilfov din Brănești, prin directorul său, profesorul Nică D. Lupu, îmbrățișează cu mare deschidere ideea de a organiza în parteneriat cu Asociația Culturală Bulgară *Sedeanka*, un simpozion având ca temă tradiția cucilor. Din anul 2001, simpozionul intitulat sugestiv *Folclor fără frontiere* se desfășoară an de an, oferind un cadru oficial pentru o dezbatere pe tema tradiției cucilor între membrii comunității, autorități și specialiști în domeniu.

Asociația Culturală Brănești, organizație cu profil cultural-educativ înființată în anul 2013, inițiază un parteneriat între Primăria Brănești, Casa Corpului Didactic Ilfov și toate unitățile de învățământ din localitate în vederea revitalizării și stimulării tradiției cucilor în rândul elevilor și al comunității.

În urma concursurilor cu premii organizate de *Ziua cucilor* au fost selectați tineri cu cele mai autentice costumații pentru constituirea unui grup organizat, menit să conserve, să reprezinte și să promoveze forma specifică și tradițională a obiceiului. Grupul coordonat de Marius-Ovidiu Sebe și Stoiciu Florin s-a format în anul 2007, în cadrul Asociației Culturale Bulgare *Sedeanka*, din practicanți ai obiceiului care s-au remarcat prin preocupare pentru tradiție. Dintre membrii de bază menționăm pe Arsene Ștefan, Staiu Viorel, Arsene Valentin, Voicu Marian, Sebe Adrian, Dascălu Vasile, Comna Gabriel-Cristian, Ene Radu, Arsene Steliana, Voicu Elena ș.a. După desființarea Asociației *Sedeanka*

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

and they are hardly allowed to miss work in order to carry on the tradition) have led to a decrease in the number of actors and the custom became virtually threatened with extinction, as it happened in many localities in the southern Bărăgan or Dobruja.

Aware of the fact that the cuckoos' custom is part of the local cultural heritage which identifies and individualizes the community in relation to other communities, the village intellectuals with cultural views along with the local authorities, the cultural associations and the educational units involved themselves in activities meant to revive and preserve the cuckoos' tradition, in order to pass it on to future generations.

The Bulgarian Cultural Association *Sedeanka* of Brănești, established in 1991 at the initiative of Professor Ioniță Petre and Mrs. Popescu Elena with the main purpose of reviving the old customs and traditions, takes the first steps to promote and stimulate the cuckoos' tradition. Among the activities, we can emphasize the intercultural exchange with Bulgarian communities, the first screenplay of the custom, the first competition to award the traditional cuckoos' costumes, organized in 1994. As the tradition diminished every year, on the initiative of Mr. Florin Stoiciu and Professor Marius-Ovidiu Sebe and with the support of the local authorities, the competition to award the traditional cuckoos' costumes are resumed in 2000, as a revival of the tradition.

The Teaching-Staff Resource Centre Ilfov in Brănești, through its director, Professor Nică D. Lupu, warmly embraces the idea to organize a symposium on the cuckoos' tradition, in partnership with the Bulgarian Cultural Association *Sedeanka*. Since 2001, the symposium suggestively entitled *Folklore without frontiers* takes place every year, providing an official framework for a debate on the cuckoos' tradition between the members of the community, authorities and specialists in the field.

The Cultural Association of Brănești, a cultural-educational organization established in 2003, initiates a partnership between the Mayor's Office of Brănești, the Teaching-Staff Resource Centre Ilfov and all the educational units in the locality to revitalize and stimulate the cuckoos' tradition among the pupils and the community.

Following the award competitions organized on the *Day of the Cuckoos*, young people with the most authentic costumes have been selected to set up an organized group with the intention to preserve, represent and promote the specific and traditional form of the custom. Coordinated by Marius-Ovidiu Sebe and Stoiciu Florin, the group was formed in 2007 within the Bulgarian Cultural Association *Sedeanka* and is formed of practitioners of the custom who distinguished themselves through their preoccupation for tradition. Among the core group members, we would like to remind Arsene Ștefan, Staiu Viorel, Arsene Valentin, Voicu Marian, Sebe Adrian, Dascălu Vasile, Comna



În anul 2009, grupul a funcționat independent o perioadă, iar din anul 2014 activează în cadrul noii Asociații Culturale Brănești. De la constituirea sa și până în prezent, *Grupul tradițional Cucii din Brănești* are deja un bogat palmares în prezentarea obiceiului la diferite festivaluri și evenimente din România și Bulgaria. În România a participat an de an, începând din anul 2007 și până în prezent, la *Festivalul Dragobetelui* de la Muzeul Național al Satului „Dimitrie Țuști” din București și la Festivalul Național al Tradițiilor Populare de la Sibiu în anul 2011, unde a obținut diploma de excelență. În Bulgaria, în cadrul unor schimburi interculturale, a participat la mai multe festivaluri ale kukerilor de la Kalipetrovo (în anii 2006 și 2007), Yambol (în anii 2011 și 2014), Stara-Zagora (în anul 2011) și Pernik (în anii 2010 și 2015).

În același timp, asociațiile culturale locale susținute de autoritățile locale au promovat ideea unor schimburi interculturale, la parada cucilor de la Brănești participând de-a lungul anilor mai multe grupuri de mascați din localități unde se atestă obiceiuri similare, atât din România, cât și din Bulgaria, ca de exemplu *cucii* din Lipnița, jud. Constanța, din Dorobanțu și Mănăstirea, jud. Călărași, *Brondoșii* din Cavnic, jud. Maramureș, *Uncheșii* din Păunești jud. Vrancea sau *kukerii* din localitățile: Kalipetrovo, Ivanono, Yambol și Pernik din Bulgaria.

Autoritățile locale, respectiv Primăria și Consiliul Local au sprijinit tot timpul acțiunile de stimulare și revigorare a tradiției inițiate de organizațiile culturale. Dacă în primii ani putem vorbi totuși și de o oarecare reticență, în ultimii ani autoritatea locală s-a implicat activ susținând aceste demersuri în cadrul unui parteneriat pentru *Stimularea interesului, păstrarea și continuitatea tradiției Cucilor din Brănești, în rândul elevilor și al comunității*.

Din anul 2013, ca urmare a acestui parteneriat, susținut insistent de primarul localității Niculae Cismaru și Consiliul Local, de *Ziua cucilor* fiecare unitate de învățământ din localitate pregătește grupuri reprezentative de cuci care defilează în centrul satului întrecându-se într-un concurs menit să prezinte obiceiul în spiritul tradiției de altădată.

În anul 2015, în cadrul demersului de revitalizare, pentru prima dată sunt atrase și fonduri din Granturi SEE în cadrul Programului PA17/RO13 – *Promovarea diversității în cultură și artă în cadrul patrimoniului cultural European*, într-un proiect intitulat „*Promovarea și Conservarea Diversității în Cultură și Artă în cadrul Patrimoniului Cultural European – Manifestarea Tradițională Ziua Cucilor*”, beneficiar fiind Primăria Brănești, iar Asociația Culturală Brănești și Asociația *Noproduction* din Norvegia, parteneri.

Gabriel-Cristian, Ene Radu, Arsene Steliana, Voicu Elena and others. After the dissolution of the association *Sedeanka* in 2009, the group worked independently for a while and since 2014 it activates within the new Cultural Association of Brănești. Since its establishment and up to date, the *Traditional Group the Cuckoos of Brănești* already has a significant track record in presenting the custom during various festivals and events in Romania and Bulgaria. In Romania it participated yearly starting with 2007 and until the present date, to the *Dragobete Festival* at the National Village Museum „Dimitrie Gusti” of Bucharest and the National Festival of Popular Traditions of Sibiu in 2011 where it has been awarded the certificate of excellence. Within intercultural exchanges with Bulgaria, it attended several festivals of the *kukeri* in Kalipetrovo (in 2006 and 2007), Yambol (in 2011 and 2014), Stara-Zagora (in 2011) and Pernik (in 2010 and 2015).

At the same time, the local cultural associations supported by the local authorities promoted the intercultural exchange, therefore, over the years, several masked groups attended the cuckoos' parade in Brănești, groups from both Romanian and Bulgarian localities where similar customs are attested, such as the *cuckoos* in Lipnița, Constanța County, in Dorobanțu and Mănăstirea, Călărași County, the *Brondoșii* of Cavnic, Maramureș County, the *Uncheșii* of Păunești, Vrancea County or the *kukerii* of the Bulgarian localities: Kalipetrovo, Ivanono, Yambol and Pernik.

The local authorities, respectively the Mayor's Office and the Local Council, have constantly supported the activities initiated by the cultural organizations to stimulate and revitalize the tradition. While the local authority was somehow reserved during the first years, during the last years it was actively involved in supporting these actions, within a partnership for the *Stimulation of interest, preservation and continuance of the Cuckoos' tradition in Brănești, among pupils and the community.*

Following this partnership assertively supported by the Mayor of the locality, Mr. Niculae Cismaru and the Local Council, starting with 2013, each educational unit in the locality organizes on the *Day of the Cuckoos* representative groups of cuckoos that march in the centre of the village, competing in a contest meant to present the custom in the spirit of the olden tradition.

In 2015, continuing the revitalization approach, funds are involved for the first time, from the EEA Grants within the Program PA17/RO13 – *Promotion of diversity in culture and arts within European cultural heritage*, in a project entitled „*Promotion and preservation of diversity in culture and arts within European cultural heritage – Traditional festival "The Day of the Cuckoos"*”, with the Mayor's Office of Brănești as beneficiary and the Cultural Association of Brănești and *Noproduction* Association of Norway as partners.

Pe lângă autoritățile locale, trebuie menționate și instituțiile județene, respectiv Consiliul Județean și Prefectura Județului Ilfov, precum și instituțiile de profil, cum ar fi Direcția pentru Cultură a Județului sau Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale, care au avut rolul lor în susținerea acțiunilor pentru salvarea tradiției. De asemenea trebuie menționat și rolul instituțiilor de cultură și de cercetare din București, precum și reprezentanții acestora, dintre care amintim pe cercetătorii Sabina Ispas și Doina Ișfănoni de la Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti”, Georgeta Roșu și Ana-Maria Iuga de la Muzeul Țăranului Român, Narcisa Știucă și Editha Naghi de la secția de Etnologie a Facultății de Litere a Universității din București, Ana-Maria Stănescu de la Centrul Național pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale, actualmente Institutul National al Patrimoniului. Aceștia s-au arătat interesați de evoluția acestei obicei, efectuând documentare și cercetare în teren, finalizate prin studii de specialitate care au fost publicate și prezentate comunității, achiziții de costumații, prezentate în cadrul unor expoziții naționale și internaționale sau acțiuni de promovare a obiceiului prin facilitarea unor reprezentații ale grupului tradițional al cucilor din Brănești.

De-a lungul timpului, obiceiul cucilor a stârnit curiozitatea nu numai cercetătorilor, etnologilor, jurnaliștilor ci și specialiștilor din domeniul artei. De exemplu, renumita pictoriță Margareta Sterian, *marea doamnă a avangardei românești*, abordează în compozițiile sale tema măștilor și a carnavalului de la Brănești, prezentând în anul 1969, la Sala Dalles, o serie de lucrări devenite celebre cum ar fi: *Lupercalia la Brănești*, *Măștile*, *Nuntă la Brănești*, *Mireasa cu cocoș* ș.a în cadrul unei expoziții personale de mare succes intitulată *Mășți la Brănești*. Reflectarea carnavalului de la Brănești în pictura Margaretei Sterian a făcut obiectul unui film documentar, intitulat *Eterna bucurie-i frumoșea*, în regia lui Boris Ciobanu, care a fost premiat de A.C.I.N. la secțiunea film de artă în cadrul Festivalului Internațional de la Nisa din anul 1985, ce a avut ca temă *Carnavalul - realitate și metaforă cinematografică*.

Astfel, ca urmare a acțiunilor susținute la nivelul organizațiilor culturale și de învățământ cu sprijinul oficialităților locale și județene și cu consultanța forurilor de specialitate, putem vorbi astăzi, la numai câțiva kilometri de capitală, la Brănești, de singura manifestare tradițională a cucilor care se mai păstrează în această regiune. Pentru acest fapt s-a agreat o formă de intervenție asupra unui obicei spontan, prin defilarea organizată a grupurilor de cucii pregătiți de unitățile școlare în spiritul tradiției, singura modalitate acceptată unanim ca fiind viabilă pentru salvarea unei manifestări tradiționale ce risca să se piardă, așa cum s-a întâmplat în multe localități din sudul țării, unde se practica obiceiul cucilor.

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

In addition to the local authorities, the county institutions should be mentioned, namely the County Council and the Prefecture of Ilfov County, as well as the specialized institutions such as the Department for Culture – Ilfov County or the County Centre for the Preservation and Promotion of Traditional Culture which had a part in supporting the actions aimed at safeguarding the tradition. We must also note the role of the cultural and research institutions in Bucharest and of their representatives, among which we would like to remind researchers Sabina Ispas and Doina Ișfănoni from the National Village Museum „Dimitrie Țuști”, Georgeta Roșu from the Museum of the Romanian Peasant, Narcisa Știucă and Editha Naghi from the Ethnology section with the Faculty of Letters of Bucharest University, Ana-Maria Stănescu from the National Centre for the Preservation and Promotion of Traditional Culture, presently the National Office of Historical Monuments. They showed interested in the evolution of this custom, performing field documentation and research finalized by specialty studies that have been published and presented to the community, acquisitions of costumes presented at national or international exhibitions or actions to promote the costume by facilitating performances of the traditional group of cuckoos from Brănești.

Over time, the cuckoos' custom aroused the curiosity of not only researchers, ethnologists, journalists, but also art specialists. For example, the famous painter Margareta Sterian, *the great lady of the Romanian avant-garde*, approaches in her compositions the theme of the masks and the carnival in Brănești, exhibiting in 1969 at the Dalles Exhibit Hall a series of works that became famous, such as: *The Lupercalia in Brănești*, *The Masks*, *Wedding in Brănești*, *Bride with Cock*, and others within a highly successful personal exhibition entitled *Masks in Brănești*. The reflection of the carnival in Brănești in Margareta Sterian's paintings made the object of a documentary film entitled *Eternal Joy is Happiness* directed by Boris Ciobanu and awarded by the A.C.I.N. (the Romanian Film Makers Association) in the art film section within the 1985 International Festival in Nice with the theme *The carnival – reality and cinematographic metaphor*.

Thus, as a result of the unceasing actions of the cultural and educational organizations, with the support of the local and county officials and by consulting the specialty bodies, we can speak today, about the only traditional cuckoos' manifestation preserved in this region, only a few kilometers away from the capital, in Brănești. For this, a formula of intervention in a spontaneous custom has been created, by the organized parade of the cuckoos' groups formed within the school units in the spirit of tradition, the only way unanimously accepted as viable to rescue a traditional manifestation which risked being lost, as it happened in many southern localities of the country where the cuckoos' custom used to be practiced.

Astăzi, Brăneștiul este singura localitate unde sărbătoarea cucilor scoate din nou în stradă întreaga comunitate pentru a admira sutele de tineri costumați în cucii, precum și grupurile de mascați invitate din țară sau străinătate, în cadrul unui carnaval tradițional care a devenit faimos în întreaga regiune.

Așadar, un rol important în salvagardarea tradiției l-au avut și îl au în continuare cadrele didactice și directorii unităților de învățământ din localitate, care au înțeles că școala are rolul decisiv în conservarea și transmiterea mai departe a tradiției cucilor în rândul tinerilor.

### ANEXĂ:

Fotografii din colecții personale: Calivașcu Andreea-Ionela din Brănești, Tudor Cornel din Islaz, Ionescu Constantin din satul Pasărea, Adrian Sebe, Marius Pistrui și Marius-Ovidiu Sebe din Brănești.

#### CUCI DIN BRĂNEȘTI înainte de anii '90

Înainte de anii '90, la majoritatea costumațiilor de cucoaice nu lipseau elementele esențiale: rochia, masca, centura de acioi și pământul.



*Cucoaice din  
Brănești*

*Female cuckoos,  
Brănești*

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

Today, Brănești is the only locality where the cuckoos' celebration makes the entire community fill the streets to admire the hundreds of young men dressed up as cuckoos and the national or international masked groups invited to a traditional carnival which became famous in the entire region.

Therefore, an important part in the safeguarding of tradition was and is still played by the teachers and the directors of the educational units in the locality, who understood that school has a decisive role in preserving and passing on the cuckoos' tradition to young people.

### ATTACHMENT:

Photos from personal collections: Calivașcu Andreea-Ionela from Brănești, Tudor Cornel from Islaz, Ionescu Constantin from Pasărea village, Adrian Sebe, Marius Pistrui and Marius-Ovidiu Sebe from Brănești.

#### THE CUCKOOS OF BRĂNEȘTI before the '90s

Before the '90s, the vast majority of the female cuckoos' costumes included the essential elements: the dress, the mask, the acioi belt and the whisk.



*Cuci cu chip din  
Pasărea (Burdușani).  
Sursa: Ionescu  
Constantin*

*Faced cuckoos from  
Pasărea (Burdușani).  
Source: Ionescu  
Constantin*

Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

*Cuci din Brănești*  
*The Cuckoos of Brănești*



*Cuci din Islaz*  
*The Cuckoos of Islaz*



The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County



*Cuci din Brănești*

*The Cuckoos of Brănești*



*Cuci din Islaz*

*The Cuckoos of Islaz*



## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov



După anii 2000,  
tendențe de travestire  
superficială (de  
renunțare la ele-  
mentele esențiale de  
costumare)  
Cuci spontani con-  
temporari, *Ziua  
cucilor* 2015.

After 2000, tenden-  
cy to transvest super-  
ficially (give up the  
essential elements of  
the costume)  
Contemporary spon-  
taneous cuckoos,  
*Day of the Cuckoos*  
2015.



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County



Alte tendințe:  
pierderea specificului  
(depersonalizare,  
artificializare, dena-  
turare, măști din  
plastic de tip Ha-  
lloween, renunțarea  
la unele elemente de  
costumație)  
Cuci spontani con-  
temporani, *Ziua  
cucilor* 2015.

Other tendencies:  
loss of the specificity  
(depersonalization,  
artificiality, denatura-  
tion, Halloween-type  
plastic masks, giving  
up some costume ele-  
ments)  
Contemporary spon-  
taneous cuckoos, *Day  
of the Cuckoos* 2015.



## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

*Concurs de costumății - Cuci cu chip,  
Ziua Cucilor, 2015*

*Fancy dress Contest  
- Traditional cuckos'  
faces, The Day of  
the Cuckoos, 2015*

---

*Cucii din Brănești la  
Festivalul „Surva”,  
Permik- Bulgaria  
2010*

*The cuckoos of  
Brănești at the „Surva”  
festival, Permik -  
Bulgaria 2010*



The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County



Cucii la „Festivalul Dragobetelui”, de la Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti”, 2014.

The cuckoos at Dragobete Festival, at „Dimitrie Gusti” National Village Museum, 2014.

---

Parada cucilor, 2014

The Cuckoos’ Parade, 2014



Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov



*Chipuri tradiționale  
din Brănești, din  
fulgi și blăniță pe  
obrazar reconstituite  
de Drumcea Aurel  
în anul 2014*

*Traditional fronts  
from Brănești,  
manufactured of  
feathers and with  
fur on the helmet,  
reconstructed by  
Drumcea Aurel in  
2014*



The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County



*„ Chipurile” - tendință  
către dimensiuni  
impresionante (peste 1  
metru înălțime și peste  
20 kg greutate)*

*The fronts - tendency  
towards impressive  
dimensions (over 1  
metre in height and  
over 20 kg)*

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov



*Chipuri tradiționale din Brănești, din fulgi și blăniță pe obrăzar reconstituite de Drumcea Aurel în anul 2014.*

*Traditional fronts from Brănești, manufactured of feathers and with fur on the helmet, reconstructed by Drumcea Aurel in 2014.*



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County



*Inflorescența: câteva sute până la o mie de flori sunt aplicate de tîmul chipului*

*Inflorescence: several hundred, up to one thousand flowers, are applied on the front support*



*Oglinzile măștilor chip reprezentau astrele: soarele și luna.*

*The mirrors on the faced masks represented the celestial bodies: the Sun and the Moon.*



## CAPITOLUL V

### Repertoriu al meșterilor locali și păstrători ai patrimoniului obiceiului

Alina-Cristina Ene și Manuela Popa  
Echipa de management a Asociației Culturale Brănești

Pentru confecționarea măștilor cercetarea etnografică a identificat următorii meșteri specializați pentru măștile de *Cuc cu chip* și cele pentru costumele cu *Cucoaică*:

**Nume și prenume:** *Petre Gheorghe*

**Data nașterii:** 1937, decedat în august 2015

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești (Băjenari), str. Sld. Petre Ionel

**Ocupația de bază:** **constructor**

**Competențe meșteșugărești:** **confecționează măști de cap, *Chip cu pene***

**De unde a învățat meșteșugul:** **tradiția a fost preluată de la tată și un vecin**

**Materiale necesare măștii:**

- pene de găscă neopărite, carton gros, pânză de bumbac, mărgel, oglinzi, blăniță de iepure pentru acoperit cartonul suport al măștii coadă din coaja de tei ținută în apă mai multe luni.

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- cămașă tradițională bărbătească până la genunchi,
- pantaloni albi cu vipușcă roșie sau albastră și ciucuri în diverse culori,
- curea cu clopote.

**Observații:**

- în anul 1966 a participat la emisiunea culturală națională „Dialog la Distanță” prezentând costumele și măștile tradiționale,
- în anul 1967-1970 a confecționat o mască tradițională *Chip cu pene* pentru Muzeul Orașului Ciurgiu, Secția de etnografie din Stoenști-Florești.

## CHAPTER V

### Directory of local craftsmen and custodians of the custom's heritage

Alina-Cristina Ene and Manuela Popa  
Equip of management a Cultural Association of Brănești

The ethnographic research has identified the following craftsmen specialized in manufacturing the faced cuckoo masks and the female cuckoo costumes:

**Surname and name:** Petre Țheorghe

**Date of birth:** 1937, deceased August 2015

**Address:** Brănești commune, Brănești village (Băjenari), Sld. Petre Ionel St.

**Basic occupation:** constructor

**Craft skills:** manufactures head masks, *Front with feathers*

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the father and from a neighbour

**Mask materials:**

- Non-parboiled goose feathers, thick board, cotton cloth, beads, mirrors, rabbit fur to cover the cardboard supporting the masks, tilia bark handle kept in water for several months.

**Ceremonial costume composed of:**

- Traditional male shirt down to the knees,
- Red or blue-braided white trousers and tassels in different colours,
- Belt with bells.

**Observations:**

- In 1966 he attended the national cultural broadcast „Remote dialog” („*Dialog la Distanță*”) presenting the traditional costumes and masks;
- During 1967-1970 he manufactured a traditional mask *Front with feathers* for the Museum of Țurciu city, Stoenesti-Florești ethnography department.

**Nume și prenume:** Marin Valentin

**Data nașterii:** 1980

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești (Băjenari), str. Unirii, nr. 46

**Ocupația de bază:** merceolog

**Competențe meșteșugărești:** confecționează măști de cap,  
*Chip cu ornamente din hârtie creponată*

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la tată

**Materiale necesare măștii:**

- carton gros, pânză de bumbac, ornamente din hârtie creponată (roșie, albastră, verde, galben) mărgele, oglinzi.

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- cămașă și pantaloni albi cu ornamente cruci roșii pe mâneci și genunchi,
- opinci și ciorapi tricotați tradiționali,
- curea cu clopote.

**Nume și prenume:** Marin Tudorel

**Data nașterii:** 1967

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești, str. Unirii, nr. 46

**Ocupația de bază:** lucrător comercial

**Competențe meșteșugărești:** confecționează măști de cap,  
*Chip cu ornamente din hârtie creponată*

**Materiale necesare măștii:**

- carton gros, pânză de bumbac, ornamente din hârtie creponată (roșie, albastră, verde, galben) mărgele, oglinzi.

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- cămașă și pantaloni albi cu ornamente cruci roșii pe mâneci și genunchi,
- opinci și ciorapi tricotați tradiționali,
- curea cu clopote.



**Nume și prenume:** Olteanu Tudor

**Data nașterii:** 1948

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești (Pasărea), str. Lucian Blaga, nr. 1

**Competențe meșteșugărești:** confecționează măști de cap,  
*Chip cu ornamente din hârtie creponată*

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

**Surname and name:** Marin Valentin

**Date of birth:** 1980

**Address:** Brănești commune, Brănești village (Băjenari), 46 Unirii St.

**Basic occupation:** commodities expert

**Craft skills:** manufactures head masks,  
*Front with crepe paper adornments*

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the father

**Mask materials:**

- Thick cardboard, cotton cloth, crepe paper adornments (red, blue, green, yellow), beads, mirrors.

**Ceremonial costume composed of:**

- White shirt and trousers adorned with red crosses on the sleeves and knees;
- Peasant sandals and traditional knitted socks;
- Belt with bells.

**Surname and name:** Marin Tudorel

**Date of birth:** 1967

**Address:** Brănești commune, Brănești village, 46 Unirii St.

**Basic occupation:** trade worker

**Craft skills:** manufactures head masks,  
*Front with crepe paper adornments*

**Mask materials:**

- Thick cardboard, cotton cloth, crepe paper adornments (red, blue, green, yellow), beads, mirrors.

**Ceremonial costume composed of:**

- White shirt and trousers adorned with red crosses on the sleeves and knees;
- Peasant sandals and traditional knitted socks;
- Belt with bells.

**Surname and name:** Olteanu Tudor

**Date of birth:** 1948

**Address:** Brănești commune, Brănești village (Pasărea), 1 Lucian Blaga St.

**Craft skills:** manufactures head masks,  
*Front with crepe paper adornments*

### **Materiale necesare măștii:**

- mască cu Chip confecționată din: ornamente din hârtie creponată cca. 1500-2000 boboci florali în diferite modele (romb sau floare) viu colorate, carton gros, mărgel, oglinzi, suport de sprijin pentru coif din șipci și sârmă,
- la spate (plete din hârtie creponată).
- barbă din blăniță de iepure,
- măștile se sprijină pe umeri și sunt făcute pe dimensiunea purtătorului de mască.

### **Costum ceremonial alcătuit din:**

- cămașă tradițională bărbătească până la genunchi,
- brâu țesut (diferite culori),
- curea cu clopote.

### **Observații:**

- în anul 1966 a participat la emisiunea culturală națională „Dialog la Distanță” prezentând costumele și măștile tradiționale,
- a confecționat măști tradiționale *Chip cu ornamente din hârtie creponată* pentru cetățeni din Franța, Italia și Bulgaria.

**Nume și prenume:** Drumcea Aurel

**Data nașterii:** 1956

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești, str. Negru Vodă, nr. 36

**Competențe meșteșugărești:** confecționează măști de cap, *chip cu pene*

### **Materiale necesare măștii:**

- mască cu chip cu pene de găscă neopărite, oglinzi, mărgel, oglinzi, blăniță de iepure pentru toată masca, ciucuri colorați,
- suport pe carton, sârmă și șipci subțiri.

**Nume și prenume:** Arsene Ștefan

**Data nașterii:** 1963

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești (Băjenari), str. Victoriei, nr. 14

**Ocupația de bază:** merceolog

**Competențe meșteșugărești:** confecționează măști de cap, *Cucoaică*

### **Materiale necesare măștii:**

- carton, blană, pânză, mărgel, călți.



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

### *Mask materials:*

- Front mask manufactured of: crepe paper adornments, approx. 1500 - 2000 colourful flower buds in various models (rhomb or flower), thick cardboard, beads, mirrors, wood strips and wire support for the helmet;
- On the back (crepe paper tresses).
- Rabbit fur beard;
- The masks stand on the shoulders and are manufactured to the size of the mask wearer.

### *Ceremonial costume composed of:*

- Traditional male shirt down to the knees;
- Woven cincture (various colours);
- Belt with bells.

### *Observations:*

- In 1966 he attended the national cultural broadcast „Remote dialog” („*Dialog la Distanță*”) presenting the traditional costumes and masks;
- Manufactured traditional masks *Front with crepe paper adornments* for French, Italian and Bulgarian people.

***Surname and name:*** Drumcea Aurel

***Date of birth:*** 1956

***Address:*** Brănești commune, Brănești village, 36 Negru Vodă St.

***Craft skills:*** manufactures head masks, *Front with feathers*

### ***Mask materials:***

- Front mask with non-parboiled goose feathers, beads, mirrors, rabbit fur for the entire mask, coloured tassels;
- Cardboard, wire and thin wood strips support.

***Surname and name:*** Arsene Ștefan

***Date of birth:*** 1963

***Address:*** Brănești commune, Brănești village (Băjenari), 14 Victoriei St.

***Basic occupation:*** commodities expert

***Craft skills:*** manufactures head masks, *Female cuckoo*

### ***Mask materials:***

- Cardboard, fur, cloth, beads, oakum.

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- cămașă bărbătească, model floral, culori roșu și verde cu broderie la poale, piept, mâneci, umăr;
- cămașă femeiască cu placă din pânză albă cu model de broderie la gât, mânecă, culoare albastră cu terminație croșetată la poale și mâneci;
- pieptar de stofă; șorț negru cu platcă, buzunar, broderie maro și dantelă neagră;
- pământuf cu opincă; opinci; ciorapi tradiționali tricotați;
- curea cu clopote.

**Observații:**

- meșter popular mască Cucoaică;
- practicant și păstrător elemente de costum tradițional.

**Nume și prenume:** Anghel Constantin

**Data nașterii:** 1973

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești, str. Aurel Vlaicu, nr. 12

**Ocupația de bază:** mecanic

**Competențe meșteșugărești:** confecționează măști de cap, Cucoaică

**Materiale necesare măștii:** carton, blană, pânză, mărgele, călți, boabe de porumb, fasole;

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- cămașă bărbătească, model floral trandafiri roșii și frunze negre cu broderie la poale, piept, mâneci și umăr;
- opinci; ciorapi tradiționali tricotați;
- șorț negru cu platcă, buzunar, broderie și șorț albastru în carouri albastre cu negru;
- cojoc femeiesc maro închis; pământuf cu opincă;
- curea cu clopote.

**Observații:**

- Practicant și meșter popular mască Cucoaică;
- Păstrător elemente de costum tradițional.



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

### ***Ceremonial costume composed of:***

- Male shirt, floral model, red and green embroidery on the lower part, chest, sleeves, shoulder;
- Female shirt with white cloth front and embroidery on the collar and sleeve, in blue colour, with a crocheted end at the lower part and the sleeves;
- Cloth breastplate; black apron with yoke, pocket, brown embroidery and black lace;
- Whisk with peasant sandal; peasant sandals; traditional knitted socks;
- Belt with bells.

### ***Observations:***

- Traditional craftsman - Female cuckoo mask;
- Practitioner and custodian of the traditional costume elements.

***Surname and name:*** Anghel Constantin

***Date of birth:*** 1973

***Address:*** Brănești commune, Brănești village, 12 Aurel Vlaicu St.

***Basic occupation:*** mechanic

***Craft skills:*** manufactures head masks, Female cuckoo

***Mask materials:*** cardboard, fur, cloth, beads, oakum, corn grains, beans;

### ***Ceremonial costume composed of:***

- Male shirt, floral model, red roses and black leaves, embroidered on the lower part, chest, sleeves and shoulder;
- Peasant sandals; traditional knitted socks;
- Black apron with yoke, pocket, embroidery and blue apron with blue and black check pattern;
- Dark brown female sheepskin coat; whisk with peasant sandal;
- Belt with bells.

### ***Observations:***

- Practitioner and traditional craftsman – Female cuckoo mask;
- Custodian of the traditional costume elements.





**Nume și prenume:** Secăreanu Gheorghe

**Data nașterii:** 1948

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești (Pasărea), str. Stadionului, nr. 5

**Ocupația de bază:** metalurgist

**Competențe meșteșugărești:** confecționează măști de cap,  
*Chip cu ornamente din hârtie creponată*

**Materiale necesare măștii:**

- mască este compusă din ornamente de hârtie creponată, cca 4000 boboci florali albastru, alb, galben, roșu în diferite modele (romb sau floare), carton gros, mărgele, oglinzi, suport de sprijin pentru coif din sârmă și șipci;
- la spate se pun plete din hârtie creponată;
- barbă, mustață și sprâncene din blăniță de iepure, cruci roșii;
- măștile se sprijină pe umeri și sunt făcute pe dimensiunea purtătorului de mască.

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- cămașă lungă până la genunchi, tradițională cu motive florale portocaliu albastru, brâu țesut (bete) puse în cruciș pe umeri și piept peste care se pune centura cu acioi - clopoței mici;
- Pantaloni albi cu cruci roșii la genunchi și ciucuri roșii;
- curea cu clopote.

**Observații:** Practicant și meșter popular mască: *Cuc cu Chip*.

Pentru realizarea *componențelor costumelor* am identificat și persoane dispuse să participe la confecționarea și ornamentarea lor cu broderie sau cusături:



**Nume și prenume:** Drumea Floarea

**Data nașterii:** 1938

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești (Băjenari), str. M. Eminescu, nr. 10

**Ocupația de bază:** agricultoare

**Competențe meșteșugărești:** Croit și brodat cămașă tradițională bărbătească

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la bunică și mamă

**Materiale necesare cămășii:** pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

**Surname and name:** Secăreanu Gheorghe

**Date of birth:** 1948

**Address:** Brănești commune, Brănești village (Pasărea), 5 Stadionului St.

**Basic occupation:** metallurgist

**Craft skills:** manufactures head masks,

*Front with crepe paper adornments*

**Mask materials:**

- The mask is composed of crepe paper adornments, approx. 4000 floral blue, white, yellow, red buds in various models (rhomb or flower), thick cardboard, beads, mirrors, wood strips and wire support for the helmet;
- Crepe paper tresses on the back;
- Rabbit fur beard, moustache and eyebrows, red crosses;
- The masks stand on the shoulders and are manufactured to the size of the mask wearer.

**Ceremonial costume composed of:**

- Traditional long shirt down to the knees, with orange and blue floral motifs, woven cinctures crossed over the shoulders and chest, on top of which the acioi belt with small bells is placed;
- White trousers with red crosses on the knees and red tassels;
- Belt with bells.

**Observations:** Practitioner and traditional craftsman – Front cuckoo mask.

For the *costume elements*, we identified people willing to participate in the manufacture and adornment of the costumes with embroidery and stitches:

**Surname and name:** Drumea Floarea

**Date of birth:** 1938

**Address:** Brănești commune, Brănești village (Băjenari), 10 M. Eminescu St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional male shirt cut and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the grandmother and mother

**Shirt materials:** White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Costum ceremonial alcătuit din:** cămașă tradițională bărbătească cu motive florale albastru și verde cu broderie pe umeri, guler și șnur, mânecă, poale, încheiate cu croșeta.



**Nume și prenume:** Calin Paulina

**Data nașterii:** 1944

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești (Băjenari), str. Tudor Vladimirescu, nr. 34

**Ocupația de bază:** agricultoare

**Competențe meșteșugărești:** Croit și brodat cămașă tradițională bărbătească

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la bunică și mamă

**Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

**Costum ceremonial alcătuit din:** cămașă tradițională bărbătească din pânză albă, motive florale culori verde și roșu, cusături pe umeri, piept, guler, poale.

**Nume și prenume:** Nedelciu Gherghina

**Data nașterii:** 1922

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești, str. Viilor, nr. 23

**Ocupația de bază:** agricultoare

**Competențe meșteșugărești:** Croit și brodat cămașă tradițională femeiască

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la bunică și mamă

**Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

**Costum ceremonial alcătuit din:** cămașă tradițională femeiască cu platcă și broderie de culoare roz la gât și mâneci. Din pânză albă țesută în casă din fire de in.



**Nume și prenume:** Constantin Gherghina

**Data nașterii:** 1929

**Adresă:** com. Brănești, sat. Izlaz, str. 24 ianuarie, nr. 28

**Ocupația de bază:** agricultoare

**Competențe meșteșugărești:** Croit și brodat cămașă tradițională femeiască

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la mamă

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

### **Ceremonial costume composed of:**

Traditional male shirt with blue and green floral motifs, embroidered on the shoulders and collar and lace, sleeve, lower part, closed with the crochet.

**Surname and name:** Calin Paulina

**Date of birth:** 1944

**Address:** Brănești commune, Brănești village (Băjenari), 34 T.Vladimirescu St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional male shirt cut and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from  
the grandmother and mother

### **Shirt materials:**

- White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Ceremonial costume composed of:** White cloth traditional male shirt, green and red floral motifs, stitches on the shoulders, chest, collar, lower part.

**Surname and name:** Nedelciu Cherghina

**Date of birth:** 1922

**Address:** Brănești commune, Brănești village, 23 Viilor St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional female shirt cut and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from  
the grandmother and mother

### **Shirt materials:**

- White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Ceremonial costume composed of:** Traditional female shirt with yoke and pink embroidery at the neck and on the sleeves. Manufactured of white flax home-woven cloth.

**Surname and name:** Constantin Cherghina

**Date of birth:** 1929

**Address:** Brănești commune, Izlaz village, 28, 24 ianuarie St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional female shirt cut and embroidery

### **Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

### **Costum ceremonial alcătuit din:**

- Croit și brodat elemente ale costumului tradițional femeiesc, pentru cele mai în vârstă cu broderie de culoare albastră și cele mai tinere culoare roșie;
- Cămașă femeiască cu mâneca până la cot și strânsă în creț;
- șorț simplu sau brodat, fustă în cloș din stofă de lână de casă largi iar la spate mai lungi decât în față;
- Scurteică până la genunchi sau pieptar din stofă, broderie cu flori;
- Ciorapi de casă;
- Tulpan brodat, alb pentru femeile căsătorite;
- Cămașă bărbătescă cusută cu fori (verde cu roșu sau roșu) guler brodat și șnur cu ciucuri, ițari albi;
- Pantaloni strâmți la gleznă iar pe deasupra ciorapi tricotați și opinci.
- Acioi-clopoței mici erau purtați și pe glezna piciorului

### **Observații:**

Fotografie din anul 1960-1965, cuc cu Chip cu pene colorate

**Nume și prenume:** Slav Elena

**Data nașterii:** 1929

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești, str. T. Vladimirescu nr. 45

**Ocupația de bază:** agricultoare

**Competențe meșteșugărești:** Croit și brodat cămașă tradițională femeiască cu platcă brodată

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la bunică și mamă

### **Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

**Costum ceremonial alcătuit din:** Cămașă tradițională femeiască cu platcă brodată motive florale roșu albastru și tulpan alb.



**Nume și prenume:** Cherciu Maria

**Data nașterii:** 1933

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești, str. T. Vladimirescu nr. 23

**Ocupația de bază:** agricultoare

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the mother

**Shirt materials:**

- White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Ceremonial costume composed of:**

- Traditional female costume elements cut and embroidery; with blue embroidery for older women; with red embroidery for younger women;
- Female shirt with sleeves till the elbow and folded up in creases;
- Simple or embroidered apron, large cloche skirt manufactured of wool, longer at the back;
- „Scurteică” down to the knees or cloth breastplate, flower embroidery;
- Home-made socks;
- Embroidered kerchief, on white for married women;
- Male shirt stitched with flowers (green with red or red), embroidered collar and lace with tassels, white peasant trousers;
- Trousers tight at the ankle, with knitted socks on top and peasant sandals.
- Acioi – small bells, also worn on the ankle.

**Observations:**

Photo dating from 1960-1965: Faced cuckoo with coloured feathers

**Surname and name:** Slav Elena

**Date of birth:** 1929

**Address:** Brănești commune, Brănești village, 45 T. Vladimirescu St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional female shirt with embroidered yoke cut and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from  
the grandmother and mother

**Shirt materials:**

- White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Ceremonial costume composed of:** Traditional female shirt with embroidered yoke, red and blue floral motifs and white kerchief.

**Surname and name:** Cherciu Maria

**Date of birth:** 1933

**Address:** Brănești commune, Brănești village, 23 T. Vladimirescu St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Competențe meșteșugărești:** țesut, croit și brodat elemente costum tradițional bărbătesc și femeiesc

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la mamă

**Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- Fote (puli) pe fond negru cu flori roșii și albastre.
- Tulpan cu broderie maro.
- Cămașă bărbătească cu motive florale albastre.



**Nume și prenume:** Mihalcea Maria

**Data nașterii:** 1935

**Adresă:** com. Brănești, sat Vadul Anei, str. Războieni, nr. 7

**Competențe meșteșugărești:** țesut, croit și brodat elemente costum tradițional

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la bunică și mamă

**Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- Cămașă cu placă femeiască din dantelă.

**Nume și prenume:** Calivașcu Alexandra

**Data nașterii:** n. 1935, decedată în August 2015

**Adresă:** com. Brănești, sat Brănești (Băjenari), str. M. Eminescu, nr. 15

**Ocupația de bază:** agricultoare

**Competențe meșteșugărești:** Croșetat și brodat elemente costum tradițional femeiesc și bărbătesc

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la bunică și mamă

**Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- Cămașă femeiască cu placă din dantelă albă croșetată, mâneca lungă, largă și strânsă,
- Fustă în cloș, șorț brodat, tulpan alb cu ajur pentru femeile măritate,



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

**Craft skills:** Traditional male and female costume elements weaving, cut and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the mother

**Shirt materials:**

- White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Ceremonial costume composed of:**

- Apron-like peasant skirt on black with red and blue flowers.
- Kerchief with brown embroidery.
- Male shirt with blue floral motifs.

**Surname and name:** Mihalcea Maria

**Date of birth:** 1935

**Address:** Brănești commune, Vadul Anei village, 7 Războieni St.

**Craft skills:** Traditional costume elements weaving, cut and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the grandmother and mother

**Shirt materials:**

- White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Ceremonial costume composed of:** Female shirt with lace yoke.

**Surname and name:** Calivașcu Alexandra

**Date of birth:** born 1935, deceased August 2015

**Address:** Brănești commune, Brănești village (Băjenari), 15 M. Eminescu St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional female and male costume elements weaving and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the grandmother and mother

**Shirt materials:**

- White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Ceremonial costume composed of:**

- Female shirt with white, crocheted lace yoke and long, large and folded sleeves,



## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

- La sărbători purtau fote cu model (păsări, trandafiri);
- Pantaloni (ițari) bufanți și strânși pe picior de culoare neagră;
- Brâu de stofă sau în 4 ițe din lână de culoare maro, negru;
- Pieptar din stofă simplu îmblănit;
- Cațaveică fără mânecă cu cloș din talie;
- Ciorapi tricotați tradiționali.

**Nume și prenume:** Bonciu Anghelina

**Data nașterii:** 1937

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești, str. Mihai Viteazu nr. 23

**Competențe meșteșugărești:** țesut, croit și brodat elemente costum tradițional

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la bunică și mamă

**Materiale necesare cămășii:** pânză albă: in, bumbac, cânepă,  
ață pentru brodat bumbac

**Nume și prenume:** Caragea Valeria

**Data nașterii:** 1938

**Adresă:** com. Brănești, sat Brănești, str. I.L. Caragiale, nr. 18

**Ocupația de bază:** agricultoare

**Competențe meșteșugărești:** țesut, croit și brodat elemente costum tradițional

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la mamă

**Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac



**Nume și prenume:** Constantin Valeria

**Data nașterii:** 8 aprilie 1944

**Adresă:** com. Brănești, sat Brănești, str. Oituz, nr. 12

**Ocupația de bază:** agricultoare

**Competențe meșteșugărești:** țesut, croit și brodat elemente costum  
tradițional femeiesc și bărbătesc

**De unde a învățat meșteșugul:** tradiția a fost preluată de la mamă

**Materiale necesare cămășii:**

- pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Jilfov County

- Cloche skirt, embroidered apron, white kerchief with ajour fabric for married women;
- On holidays, girls wore apron-like peasant skirts with patterns (birds, roses);
- Black bouffant trousers (peasant trousers), tightened on the leg;
- Cincture manufactured of cloth or with 4 brown/black wool healds;
- Simple, fur-lined cloth breastplate;
- Sleeveless „cațaveică”, cloche cut from the waist down;
- Traditional knitted socks.

**Surname and name:** Bonciu Anghelina

**Date of birth:** 1937

**Address:** Brănești commune, Brănești village, 23 Mihai Viteazu St.

**Craft skills:** Traditional costume elements weaving, cut and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from  
the grandmother and mother

**Shirt materials:** White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Surname and name:** Caragea Valeria

**Date of birth:** 1938

**Address:** Brănești commune, Brănești village, 18 I.L. Caragiale St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional costume elements weaving, cut and embroidery

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the mother

**Shirt materials:** White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Surname and name:** Constantin Valeria

**Date of birth:** April 8, 1944

**Address:** Brănești commune, Brănești village, 12 Oituz St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional female and male costume elements weaving,  
cut and embroidery.

**Method of learning the craft:** the tradition was taken over from the mother

**Shirt materials:**

- White cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- În anii 1954-1955 costumele cucilor se compuneau din: cămașă albă din bumbac, pantaloni din in, măștile erau din carton acoperite cu pânză albă, pe cap și umeri purtau basmale înflorate;
- pământul era confecționat din funie de cânepă și opincă;
- Dulman și cațaveică (scurteică) îmblănite;
- Cămășile tradiționale femeiești erau albe cu placă, motive florale roșii și negre;
- Cămășile tradiționale bărbătești erau albe din bumbac până la genunchi cu mânecă lungă dreaptă și manșetă, guler scurt.

**Nume și prenume:** Popescu Elena

**Data nașterii:** 1948

**Adresă:** com. Brănești, sat Brănești, str. Drăganului, nr. 12

**Ocupația de bază:** profesor

**Competențe meșteșugărești:** Tricotat ciorapi cu model pentru costum tradițional femeiesc și bărbătesc

**Materiale necesare ciorapi:**

- Lână toarsă în casă și tricotată cu model croșetat.

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- Cămașă tradițională bărbătescă cu broderie neagră cu motiv stilizat flori în culori roșu, galben și albastru, vrej negru.

**Nume și prenume:** Stoiciu Maria

**Data nașterii:** 1949

**Adresă:** com. Brănești, sat Brănești, str. Eroilor, nr. 8

**Competențe meșteșugărești:** Tricotat ciorapi cu model pentru costum tradițional femeiesc și bărbătesc

**Materiale necesare ciorapi:**

- Lână toarsă în casă

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- Cămașă tradițională femeiască cu placă din dantelă ajurată, motive florale, culoarea mov.

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

### ***Ceremonial costume composed of:***

- During 1954-1955 the cuckoos costumes were composed of: white cotton shirt, flax trousers, the masks were manufactured of cardboard and covered in white cloth, kerchiefs with flowers were worn on the head and shoulders,
- The whisk was manufactured of hemp rope and was endowed with a peasant sandal,
- Fur-lined dulman and „cațaveică” („scurteică”);
- The traditional female shirts were white and had a yoke and red and black floral motifs,
- The traditional male shirts were white, manufactured of cotton, down to the knees, with long, straight sleeves and cuffs, short collar.

***Surname and name:*** Popescu Elena

***Date of birth:*** 1948

***Address:*** Brănești commune, Brănești village, 12 Draganului St.

***Basic occupation:*** professor

***Craft skills:*** Traditional female and male costume – patterned socks knitting

***Socks materials:***

- Home-worsted wool, knitted with a crocheted pattern.

***Ceremonial costume composed of:***

- Traditional male shirt with black embroidery, flower styled motif in red, yellow and blue.

***Surname and name:*** Stoiciu Maria

***Date of birth:*** 1949

***Address:*** Brănești commune, Brănești village, 8 Eroilor St.

***Craft skills:*** Traditional female and male costume – patterned socks knitting

***Socks materials:***

- Home-worsted wool

***Ceremonial costume composed of:***

- Traditional female shirt with ajour fabric lace yoke, floral motifs, purple.

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov

**Nume și prenume:** Obretin Maria

**Data nașterii:** 1948

**Adresă:** com. Brănești, sat. Brănești, str. Crinului, nr. 2

**Ocupația de bază:** agricultură

**Competențe meșteșugărești:** Confectionat cămăși tradiționale femeiești și bărbătești

**Materiale necesare cămăși și fote:** pânză albă: in, bumbac, cânepă, ață pentru brodat bumbac

**Costum ceremonial alcătuit din:**

- Cămașă tradițională bărbătească, motive florale, culoarea roșu și verde;
- Fote (Puli) de culoare roșie cu flori și păuni



## The Day of the Cuckoos in Brănești, Jilfov County

**Surname and name:** Obretin Maria

**Date of birth:** 1948

**Address:** Brănești commune, Brănești village, 2 Crinului St.

**Basic occupation:** agriculturalist

**Craft skills:** Traditional female and male shirt manufacturing

- Shirt and apron-like peasant skirt materials: white cloth: flax, cotton, hemp, yarn for cotton embroidery

**Ceremonial costume composed of:**

- Traditional male shirt, floral motifs, red and green;
- Red apron-like peasant skirts with flowers and peacocks



## ÎNSEMNĂRILE INVITAȚILOR



Dacă vom înțelege cultura ca un factor de dezvoltare socială și nu doar ca un sector consumator de resurse financiare publice, atunci cultura va deveni cea mai dinamică componentă a civilizației noastre. Putem, prin bogăția patrimoniului nostru arhitectural și imaterial să ne menținem identitatea culturală națională, contracarând astfel efectul globalizării.

Uriașul potențial turistic al patrimoniului cultural trebuie exploatat prin creerea de itinerare turistice și de evenimente care să redea obiceiurile și tradițiile românești.

„Sărbătoarea Cucilor” de la Brănești este unul dintre aceste evenimente, care păstrează tradiția ca în fiecare an de Lăsața secului comunitatea locală să se adune în centrul satului, unde are loc un carnaval cu măști tainice ce vestesc sosirea primăverii.

Obiceiul cucilor face parte din patrimoniul cultural local, căpătând în timp rezonanța internațională prin participarea unor grupuri similare din Bulgaria și Germania.

**Alexandrina Niță**

Director executiv la Direcția județeană pentru Cultură,  
Culte și Patrimoniu Cultural Național



Am bucuria să împărtășesc cu cititorii un studiu cuprinzător, o cercetare amănunțită, care oferă revelația unui produs autentic și onest. Am rămas cu sentimentul că în jurul acestui obicei stăruie o aură de încărcătură simbolică deosebită, ce se cuvine a fi transmisă și altor iubitori ai datinilor strămoșești.

Sper ca astfel, cititorul, deja avertizat, se va bucura să descopere semnificațiile și valențele profunde ale obiceiurilor și tradițiilor unice, așa cum sunt acestea puse în valoare prin Festivalul *Ziua Cucilor*.

**Alexandra Decu** - traducător

## GUEST IMPRESSIONS

If we will understand culture as a social development factor and not just as a segment that consumes public financial resources, then culture will become the most dynamic component of our civilization. Through the richness of our architectural and intangible heritage, we may be able to preserve our national cultural identity, thus counteracting the effect of globalization.

The huge tourism potential of the cultural heritage must be exploited by creating tourism itineraries and events that would bring forward the Romanian customs and traditions.

The „Cuckoos Celebration“ taking place in Brănești is one of the events preserving the tradition according to which, every year, on Forgiveness Sunday, the local community gathers in the centre of the village, where a carnival with secret masks announcing the arrival of spring takes place.

The Cuckoo's custom is part of the local cultural heritage, gaining in time international recognition through the participation of similar groups from Bulgaria and Germany.

**Alexandrina Niță**

Executive director of the Directorate for Culture,  
Cults and National Cultural Heritage

It is my pleasure to share with the readers a comprehensive study, a thorough research that reveals an authentic and honest work. I had the feeling that around this custom hovers an aura filled with special symbolic meaning that deserves to be passed on to other lovers of ancestral customs.

Thus, I hope that the reader, already informed, will enjoy discovering the deep significance and attributes of the unique customs and traditions as they are valorized through the festival *The Day of the Cuckoos*.

**Alexandra Decu** - translator



## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov



Kalipetrovo - Silistra - Bulgaria  
Felicitări echipei care lucrează în cadrul acestui proiect.

Datorită lui a fost posibil să ne cunoaștem mai bine bulgari și români și să ne descoperim rădăcinile comune. Am participat și vom participa la viața culturală a localităților noastre.

Kalipetrovo vă felicită și vă mulțumește că le-ați dat ocazia să-și exprime părerea, vă mulțumeste și vă felicită.

**Darina Petcova**, secretar al Centrului Cultural Probuđa 1940, satul Kalipetrovo, Bulgaria



Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale Ilfov, a fost partener activ în promovarea, transmiterea și punerea în valoare a manifestării populare „Ziua Cucilor”, dar meritul incontestabil este al autorităților locale care au făcut să nu se piardă acest obicei al satului și să stimuleze interesul pentru tradiție.

**Anica Popa**  
Șef birou C.P.C.T.  
(Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale)

Dragi prieteni din Brănești,

A fost o plăcere să participăm la festivalul *Ziua Cucilor* la care venim de participăm de mulți ani și unde ne arătați o parte din tradițiile și obiceiurile dumneavoastră.

Grupul de mascați din Pernik - Bulgaria vă felicită și vă mulțumește pentru atenția acordată și speră în continuare într-o colaborare la fel de frumoasă.

Felicitări și succes!

**Plamen Georgiev**,  
șef grup Survakarii, Pernik

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

Kalipetrovo - Silistra - Bulgaria

Congratulations to the team working in this project.

Thanks to it, it was possible for us, Bulgarians and Romanians, to get to know each other better and to discover our common roots. We attended and will continue to attend the cultural life of our localities.

Kalipetrovo wishes to congratulate you and thank you for giving us the opportunity to express our opinion.

**Darina Petcova**, secretary of the Cultural Centre Probuda 1940,  
Kalipetrovo village, Bulgaria.

Ilfov County Centre for the Preservation and Promotion of Traditional Culture was an active partner in the promotion, passing on and valorization of the folklore manifestation „The Day of the Cuckoos“, however the undeniable merit belongs to the local authorities who made in such a way that this village custom was not lost, while stimulating the locals interest for tradition.

**Anica Popa**

Head of P.P.T.C. office (Preservation  
and Promotion of Traditional Culture)

Dear friends of Brănești,

It was a pleasure for us to be a part of the festival The Day of the Cuckoos, a festival that we attend for many years, through which you show us a part of your traditions and customs.

The masked group of Pernik - Bulgaria wishes to congratulate you and thank you for your attention, hoping to continue an equally beautiful collaboration. Congratulations and good luck!

**Plamen Georgiev**, head of the  
group Survakarii, Pernik





Atracția principală a satului Brănești este reprezentată de festivalul său popular anual „Ziua Cucilor”.

Ritualul primăverii sărbătorește natura umană și fertilitatea, adunând oamenii laolaltă. Ca și alte tradiții rurale românești, a înregistrat o existență marginală până de curând. Acum, festivalul reunește participanți din întreaga Românie, precum și din Bulgaria, expunând bogata diversitate etnică a acestei țări. Culori vii, luminoase, concurează cu zăngănitul ritmic al clopotelor care invocă sosirea primăverii.

Festivalul a devenit atât o sărbătoare, cât și o reactivare a tradițiilor sătești. Artele și meseriile sunt modalități de a evoca tradițiile din trecut, dar și de a face deosebirea față de prezent. Câte dintre aceste tradiții vor supraviețui? Câte oare vor fi abandonate?

Fiecare generație trebuie să treacă prin acest proces de evaluare. „Ziua Cucilor” este un exemplu foarte bun pentru interacțiunea prezentului cu trecutul, a tinerilor și a bătrânilor împreună.

**Morten Bruun**



Păstrarea tradițiilor este o datorie sacră și suntem datori să facem tot ceea ce depinde de noi pentru a păstra ce ne-au lăsat strămoșii. Dacă reușim atunci demonstrăm copiilor noștri că suntem demni de a fi urmașii străbunilor. Mai departe, cei ce urmează să ia aminte și să fie mândri.

Felicitări Brănești!

Felicitări organizatorilor!

**Tudor Anghel**, Consilierul Secretarului Camerei Deputaților  
din Parlamentul României

Din punctul de vedere al echipei de presă de la Jurnalul de Ilfov „Ziua Cucilor” este în fiecare an un prilej de noi descoperiri a acestei sărbători străvechi. Organizarea minuțioasă și tot mai amplă de

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

The main attraction of the village Branesti is its annual folklore festival „Cuckoos Day”, or „Cucu’s Day”.

This rite of spring celebrates manhood and fertility as well as bringing people together. Like many rural traditions in Romania, it has faced a marginal existence until recently. Now the festival gathers participants from all over Romania as well as Bulgaria, displaying the rich ethnic diversity of this country. Strong, bright colors compete with the rhythmic rattle of the bells calling for the arrival of spring.

The festival has become both a celebration and a reactivation of rural traditions. Arts and crafts are ways to evoke the traditions of the past, but also to contrast the present. How many of these traditions will survive? How many will be left by the great wayside? Each generation must go through this process of evaluation. „Ziua Cucilor” is a great example of the present interacting with the past, young and old together.

**Morten Bruun**

The preservation of our traditions is a sacred duty and we are responsible to do our best to preserve what our ancestors left us. If we succeed, then we prove to our children that we are worthy to be descendants of our ancestors. In the future, our followers should take heed of this and be proud.

Congratulations, Brănești!

Congratulations to the organizers!

**Tudor Anghel**, Counselor of the Secretary  
of the Chamber of Deputies, Romanian Parliament

From the point of view of the Ilfov Journal press team, „The Day of the Cuckoos” is every year an opportunity for new discoveries of this ancestral celebration. The thorough organization, more

## Ziua Cucilor la Brănești, Ilfov



la ediție la ediție, primirea călduroasă și latura cultural-educativă a „Zilei Cucilor” fac parte din succesul acestei sărbători unice în județul Ilfov.

**Cristina Bunea**  
Jurnalul de Ilfov



Dorim să ne exprimăm entuziasmul pentru faptul că grupul nostru a participat la „Festivalul Cucilor” și vă mulțumim pentru ospitalitate. Apreciem efortul pe care l-ați depus pentru a aduce împreună la acest festival grupuri folclorice din diferite zone cu fel și fel de tradiții.

Mulțumim tuturor celor care s-au implicat în organizarea și desfășurarea acestui festival - ne vom reîntoarce cu mare plăcere ori de câte ori vom fi invitați, pentru că a fost o experiență deosebită cu amintiri minunate!

**Petruț Vladimir**, viceprimar  
Cavnic



Sunt mândră să mă numesc cetățean al comunei Brănești, deoarece aici oamenii știu să păstreze, să respecte și să ducă mai departe tradițiile lăsate de străbunii lor. Din acest motiv m-am implicat trup și suflet pentru ca proiectul de recuperare și promovare a *Zilei Cucilor* să se finalizeze în parametrii stabiliți. Îmi doresc ca, în viitor, copiii noștri să cunoască obiceiurile și datinile strămoșilor lor. Nu a fost ușor, dar acum sunt fericită să culegem roadele muncii noastre.

**Flori Catană**,  
referent Primăria Brănești

## The Day of the Cuckoos in Brănești, Ilfov County

extensive from one edition to another, the warm reception and the cultural-educational side of „The Day of the Cuckoos” are part of the succes recorded by this unique celebration in Ilfov County.

**Cristina Bunea**  
Jurnalul de Ilfov

We would like to express our enthusiasm for the fact that our group attended the „Cuckoos Festival” and to thank you for your hospitality. We appreciate your efforts to bring together in this festival folklore groups from various regions, with all kinds of traditions.

We would like to thank everyone involved in the organization and development of this festival - we will return with great pleasure whenever we will be invited, because it was a special experience that left us with wonderful memories!

deputy Mayor,  
**Petruț Vladimir**  
Cavnic County

I am proud to be a citizen of Brănești commune because here people know how to preserve, respect and carry forward the traditions inherited from their ancestors. Thus, I have engaged myself heart and soul so that the project of recovery and promotion of *The Day of the Cuckoos* be finished within the times established. In the future, I wish for our children to know the customs and traditions of their ancestors. It was not easy, but now I am happy to collect the fruits of our work.

**Flori Catană**  
Civil Service specialist at Brănești Mayor’s Office

# ZIUA CUCILOR, 23 februarie 2015 - instantanee



# CUCKOOS' DAY, February 23, 2015 - snapshots























